



*Г. С. Баранкова*

## **Текстология и язык «Повести о беспечном царе и его мудром советнике» Кирилла Туровского**

**К**ирилл Туровский (ум. около 1182 г.), выдающийся писатель и проповедник Киевской Руси, оставил большое творческое наследие, в составе которого торжественные слова, молитвы, притчи и сказание. При всей обширности исследований о Кирилле Туровском многие вопросы, касающиеся его произведений, остаются до настоящего времени не решенными. Это в первую очередь относится к атрибуции его сочинений, выявлению и текстологической классификации списков его произведений, а также анализу их языковых особенностей. Наибольший вклад в изучение сочинений Туровского епископа внес И. П. Еремин [Еремин 1955—1958, 1962], в настоящее время принято считать К. Туровского автором 8 Слов, двух притч и одного сказания, а также цикла молитв [ШПИДР 2003: 126]. Лингвотекстологический анализ Слов Кирилла Туровского был проведен Т. А. Алексеевой [Алексеева 1974, 1976], изданием и исследованием молитв К. Туровского занималась Е. Б. Рогачевская [Рогачевская 1999].

Текстологическое и лингвистическое изучение притч и сказания Туровского со времени И. П. Еремина практически не осуществлялось.

Предметом настоящего исследования является «Повесть о беспечном царе и его мудром советнике», имеющая в списках разные названия, в большинстве случаев она в самом заглавии приписывается Кириллу Туровскому, однако имеются и анонимные списки «Повести».

Источники «Повести» в разное время привлекали внимание исследователей, которые рассматривали ее сюжет как переработку соответствующей притчи из «Повести о Варлааме и Иоасафе» [Сухомлинов 1858: LI—LVII; Буслаев: 126—127]. После исследования И. Н. Лебедевой «Повести о Варлааме и Иоасафе» не вызывает сомнения, что Кириллом была использована проложная притча, находящаяся в Прологе

под 23 ноября, где она имеет заголовок **Во тѣхъ днь повѣсть сѣа(г) Варлама къ Ѧсафѹ о кр(с)тъанствѣмъ житїи** [Лебедева 1985: 86–87].

И. П. Еремину было известно 8 русских списков этого произведения: ГИМ, собр. Барсова № 1419, XVI в., лл. 161–166об., собр. Уварова № 740, XVI в., лл. 218об.–230; РНБ, ОСРК Q.I.214, XVI в., ОСРК Q.I.233, XVII в., собр. Титова № 522, XVI в., лл. 304–320, собр. Титова № 2152, XVII в. лл. 152об.–157об., собр. Погодина № 801, XVII в., лл. 251об.–256об.; БАН 21.5.7, XVI в., лл. 22об.–29об. Кроме того, в связи с заглавием памятника И. П. Ереминым был упомянут еще один список — ГИМ, собр. Синодальное № 935, XVI в. однако по неизвестным причинам он не был включен Ереминым в перечень всех известных ему рукописей этого произведения и никак не отражен в его исследовании. Вероятнее всего, исследователь не видел этого списка, а пользовался только статьей А. В. Горского, опубликовавшего из этого сборника «Послание некоего старца к Василию архимандриту Печерскому» [Послание 1851]. Кроме того Ереминым были указаны еще два отрывка (первый из них, по нашим наблюдениям, можно рассматривать как полноценный список «Повести»): это сербский список по пергаменной рукописи XIII–XIV в., собр. Сречковича, опубликованный М. И. Соколовым [Соколов 1902] и отрывок из Повести под названием «Слово о скороминувшемъ семь житїи» — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 11 (в составе сборника «Златая цепь», изданного М. С. Крутовой [Крутова 2003]).

К известным на сегодняшний день спискам Повести следует добавить еще семь: РНБ, собр. Погодина № 796, XV в.; РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 504, XVI в., № 492, XVI в. и № 525, XVII в.; ГИМ, собр. Епархиальное, № 345, кон. XV—нач. XVI в., № 399, 1-я четв. XVI в.; а также известный, но не введенный в научный оборот список ГИМ, собр. Синодальное № 935, XVI в. Примечательно, что среди этих списков нами обнаружен полный список первой половины XV в. (Пог-796), тогда как ранее известные старшие русские списки памятника относятся к XVI в.

Среди произведений Туровского «Повесть о беспечном царе и его мудром советнике» является с текстологической стороны наименее изученной. И. П. Ереминым был издан текст «Повести» по списку Тит-522 как наиболее исправному с привлечением разночтений по Белградскому списку (по изданию Соколова), отрывку из Тр-11 и Ув-740. Взятые для разночтений списки полностью не отражают рукописную традицию памятника, так как не были выбраны на основании их текстологической группировки и не представляют редакций этого произведения.

Списки «Повести» входят в состав разнообразных сборников, в связи с чем проследить ее литературный конвой и связать его с текстоло-

гической группировкой рукописей в полном объеме не представляется возможным. Однако некоторая закономерность все же прослеживается: наличие всех трех повествовательных произведений Туровского (двух притч и одного «Сказания») в составе одного сборника свидетельствует о принадлежности их текстов одной и той же редакции или группе. Это относится к спискам РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря №№ 504, 492 и 525, ГИМ, собр. Епархиальное №№ 345 и 399 и РНБ, собр. ОСРК Q.I.214. Чаще же произведения Туровского встречаются в списках поодиночке. Попарно объединены в Чудовском сборнике ГИМа, № 20 «Притча о человеческой душе и теле» и «Сказание о черноризском чине», в сборнике РНБ, собр. Титова № 522 содержатся «Притча о человеческой душе и теле» и «Повесть о беспечном царе и его мудром советнике», те же произведения представлены в сборнике РНБ, собр. Погодина № 801, «Сказание о черноризском чине» и «Повесть о беспечном царе и его мудром советнике» объединены в списке ГИМ, собр. Барсова № 1419, те же произведения Туровского представлены в Син-935.

Среди найденных списков Повести наибольший интерес вызывает Син-935, текст которого отличается от всех остальных ее списков. Его можно рассматривать как особую редакцию «Повести». В настоящий момент текстологическая группировка списков памятника представляется в следующем виде. Существует три редакции «Повести». Первой из них является Синодальная, сохранившаяся в единственном списке Син-935. Она характеризуется наличием полного текста памятника, отсутствием заголовков-скреп, в ряде случаев по сравнению с списками других редакций в ней отсутствуют библейские цитаты или их текст более краток, чем в остальных списках. Наблюдаются некоторые текстологические различия на уровне пропуска предложений или их частей (что более вероятно, эти предложения являются вставками в списках других редакций).

Вторая полная редакция памятника, названная по ее наиболее исправному представителю Пог-796 Погодинской, включает в свой состав следующие списки: Пог-796, Пог-801, Тит-522, Вол-504, Вол-492, Вол-525, Еп-345, Еп-399, Q.I.214, Q.I.233, Ув-740. В целом ее можно считать расширенной за счет наличия заголовков, вставок библейских цитат и добавления слов и предложений.

Списки, входящие в эту редакцию, можно разбить на несколько групп: Титовскую (в нее входят Пог-796, Тит-522, Пог-801, Q.I.233), Волоколамскую (Вол-504, Вол-492, Вол-525, Еп-345, Еп-399, Q.I.214) и Уваровскую (Ув-740).

Наконец, выделяется третья редакция «Повести», представленная тремя списками БАН-21.5.7, Тит-2152 и Бар-1419. Эту редакцию мож-

но назвать краткой, так как входящие в нее списки не содержат конца «Повести» (примерно одной третьей ее части). При этом текст «Повести» явно сокращен, а не утрачен, так как в концовке списков присутствует обычное для памятников завершение **БГҮ НАШОМУ СЛАВА** Бар-1419, л. 166об., **ЕМҮ(Ж) ПОДОВАЕТЪ ВСАКА СЛАВА Ч(С)ТЬ ПОКЛОНАННЕ ѠЦЮ И С҆Н҆Ю И С҆ТМ҆Ю Д҆Х҆О҆У Н҆Н҆Б҆Е И ПР(С)НО И ВЪ В҆БКИ В҆БКОМЪ АМИНЬ** Тит-2152, л. 157об., БАН-21.5.7, л. 29. Сокращение в списках проведено по-разному: в Бар-1419 текст сокращен сильнее и заканчивается после слов: **Х(С)ТЬ СЪ С҆Т҆Ы-МН АГ҆ГЛ҆Ы ВЕСЕЛИТСА. РАДОСТЬ БО РЕЧЕ БЫВАЕ(Т) И ЛЮБОВЬ БГҮ НАШОМУ СЛАВА.** В Тит-2152 и БАН-21.5.7 текст заканчивается после слов: **АКИ Ѡ ПОСТАВА О҆УМНИЦ҆Б ВАШЕ(М) ѠЧЕСТВОМЪ Н҆Б҆М҆ЮЩЕ ВАШЮ ВЕСЕЛЕНЕ(М) ЛЮБОВЬ. ЕМҮ(Ж) ПОДОВАЕТЪ ВСАКА СЛАВА...** Тит-2152, л. 157об., БАН-21.5.7, л. 29. В двух последних списках сокращение полностью касается толкований, связанных с монашествовавшим чином, и похвалы мнихом.

Примечательно, что после тех же слов, которыми заканчивается «Повесть» в Тит-2152 и БАН 21.5.7, в списках второй редакции следуют киноварные заголовки: **Познание х(с)вы блг(д)ти и вшествовие въ вертепъ сирѣ(ч) пострициса Ѡ пр(о)рчскихъ писанин скажемъ** Пог-796, л. 312об., Q.I.233, л. 35, **А се похвала стыхъ мчнкъ и познание хвы блг(д)ти и вшествовие в вертепъ сирѣ(ч) пострици(с) Ѡ писанин скаже(м)** Q.I.214, л. 27, Вол-504, л. 146, **А се похвала мнихо(мъ) и познание х(с)вы блг(д)ти и вшествовие в вертепъ, сирѣ(ч) пострициса Ѡ пр(о)рч(с)-кы(х) писанин скажемъ** Тит-522, л. 313об.

Наличие этих заголовков в списках второй редакции подчеркивает смысловое ограничение следующего далее текста от предыдущего, что является лишним подтверждением того, что за ним следует относительно самостоятельный фрагмент текста, посвященный отдельной теме монашествовавших и что сокращение этого текста в списках третьей редакции было проведено целенаправленно. Барсовский же список, оканчивающийся еще раньше, сохраняет всю сюжетную линию повествования и основные толкования, связанные с христианской символикой.

Третью редакцию памятника можно разделить на две группы: Барсовскую (Бар-1419) и Академическую (БАН-21.5.7, Тит-2152). Следует отметить, что Барсовский список является наименее исправным из числа всех сохранившихся списков «Повести». Его приметой являются многочисленные ошибки и искажения текста: **вы(с) вм. вѣсть, нх мощи вм. нмѣши, морщаго вм. творщаго, съ черью вм. съ дъчерью, ра(дн) вм. гра(д), пиа вм. питага, и(х) вм. х(с)ъ** и т. п. Учитывая, что уже в списках краткой редакции представлен в полном объеме текст библейских цитат и в ряде случаев наблюдаются те же дополнения, что и в списках второй редакции, логично предположить, что эта краткая

редакция по своему происхождению имела общий протограф со списками второй редакции и так же противостояла первой Синодальной редакции по своему происхождению. Примечательно, что значительных языковых различий между списками третьей и второй редакций не наблюдается.

Приведем наиболее существенные примеры текстологических различий текстов трех редакций.

После слов **сѣдѣнне (ж) безмолвіе авлае(т)** Син-935, л. 76а 3 в списках 2-й и 3-й редакций добавлены две библейские цитаты из Псалтири (с разночтениями по группам списков): **рѣ(х) во съхраню пѹти мога да не согрѣшѹ языко(м̄) мои(м̄). онемѣ(х) и смѣри(х)са оумолчахъ ѿ бл҃гъ** (Пс. 38:2–3) и **па(к̄) аз же аки глухъ не слы[ша](х) и аки нѣ(м̄) не ѿверзохъ оустъ своихъ и проказа подобна симъ** (Пс. 37:14) Пог-796, л. 311.

К тексту Мф. 10:11 **пріемлан праве́дника во има праве́дниче мз(д)ѹ праве́дничю пріемле(т)** Син-935, л. 78б 13 в списках второй редакции (текст третьей редакции закончился ранее) добавлены еще две евангельские цитаты: **и проказа и па(к̄) приемлани ре(ч̄) ва(с̄) мене приемле(т̄)** (Мф. 10:40) и **прире(ч̄) не вонса малое стадо. яко бл҃говоли оц̄ь мои дати ва(м) цр(с̄)твие нв(с̄)ное** (Лк. 12:32) Пог-796, л. 313об. и прочаа... Ув-740, Тит-522, и прочаа. и **паки пріе(м)ла ре(ч̄) ва(с̄) мене пріемле(т).** и **паки рече не вонса малое мое стадо. яко бл҃говоли ѿц̄ь мои дати ва(м) цр(с̄)тво нв(с̄)ное** Q.I.214, Вол-504.

Текст Син-935, л. 80а 6–12: **Аще выхω(м) ѡвѣ(т̄) постризаніа схранили. то не токмо грехо(в̄) ѡчищеніе пріали выхо(м). но и землю вставльше на нбо пріидемъ. и со аг҃лы пребывае(м) в кѣпе** в списках второй редакции существенно изменен и расширен вставкой (с вариациями по группам), ср.: **Аще выхомъ ѡвѣтть постриганья нашего съхранили то не токмо грѣховъ очищение и земнню ч(с̄)тъ приали выхо(м̄). яко(ж) стни ваши оци чю(д)творци. имже цри и князи па(д)ше поклониша(с̄). но и въ нв(с̄)нѣмъ цр(с̄)твїи видѣли выхо(м̄) бие лице. сирѣ(ч̄) елико выхо(м) въ млтѣвѣ просили. и скоро сугубо приали** Пог-796.

После слов Пс. 61:11 **но бг҃атес'тво и(ж) мимо тече(т̄) не прилоганте ср(д)ца** Син-935, л. 76б 5–6 в списках второй и третьей редакций (кроме Уваровской группы) представлены еще две цитаты из Псалтири (вторая цитата оборвана): **не помилую во всѣ(х) творци(х) беззаконне. того ра(д) ре(ч̄) забы(х) сн҃гсти хлѣвъ** (Пс. 61:11) **ѿ гла(с̄) в'здыхання мое(г̄)** (Пс. 101:5) Пог-796, л. 311об.

После слов **а выстрїи оумо(м). и пре(ж) сказанїа си вѣдаѣт** Син-935 л. 73а 6 в списках остальных двух редакций (с разночтениями по группам) читается предложение: **послѣдокъ (ж) слова подровнѹ рече(м̄)** Пог-796, л. 308об.

После слов **в'сака в'ласть ко грѣхѣ прич'тена ес'ть** Син-935, л. 78а 11 в списках второй редакции (в третьей текст закончился) добавлено: **А торгүючимъ егда купла сдѣтса т҃у и грѣхъ свершаетса** Пог-796, л. 313, после слов **ко сп(с̄)нiю** Син-935 в списках второй редакции добавлено **къ сп(с̄)нiю семью и домъ** Пог-796, л. 313.

Приведенные примеры свидетельствуют, что списки второй и третьей редакции имели общий протограф. Кроме того, с определенной степенью уверенности можно предположить, что список Син-935 более близок протографу Кирилла Туровского, так как сокращение библейских цитат в тексте памятника вряд ли могло быть проведено редактором текста, тогда как расширение цитат, а также добавление их из Псалтири на определенном этапе представляется весьма вероятным.

Одним из наиболее интересных расхождений является текст с упоминанием Феодосия Печерского, представленный в первой и второй редакциях памятника (третья редакция не доходит до упомянутого текста Туровского).

<i>Син-935, л. 78б 4–7</i>	<i>Пог-796, Ув-740 (с разночтениями)</i>	<i>Q.I.234, Вол-504, Еп-345</i>
<p>тако и м'ни(х). и се авѣ ес'ть. ѿ фех(до)сiа пече(р)с'ка(г) игүмена. како бгъ его ра(ди) и мѣс'то прослави. и манас'ты(р) с'лаве(н) с'твори па(ч) всѣ(х) и(ж) в' р҃си</p>	<p>тако и мнѣхи <i>не</i> мана- стырь славны тво- ритъ но добродѣтель мнѣшскаа и манастырь славенъ творитъ. и се гавѣ ес'ть ѿ федосiа печерьска(г) игүмена <i>ниже в киевѣ понеже нелицѣмѣрно мнѣш- ствова. възлюбивъ ба и братiю тако своа оуды. тѣмже и бѣ възлюбн и. и мѣсто е(г) ра(д) про- слави па(ч) всѣ(х) ниже в р҃си манастыревъ</i></p>	<p>тако и иноки <i>не</i> мо- настырь сла(б)ны творн(т) но добродѣтель мнѣшскаа и манастырь славенъ творн(т). и се гавѣ е(с) фех(до)сiа печерьскаго игүмена. и(ж) в' киевѣ градѣ на- чал'ника шцем' житiю <i>понеже нелицемѣрно м'нѣшствова. възлюбн(в) бгiа и братiю свою тако оуды. тѣ(м)же и бгъ възлюбн и. и мѣсто его ра(ди) прослави па(ч) всѣ(х) ниже в р҃си мона- стыревъ.</i></p>

Как видно из данных таблицы, наиболее кратким является текст в списке первой редакции, в списках второй редакции он расширен за счет прославления Феодосия Печерского, при этом наиболее полным является текст в списках второй редакции Волоколамской группы.

Вторым важным моментом для определения древности протографа списков может служить заголовок «Повести». Обращает на себя внимание пестрота заголовков, представленных в разных рукописях, которые можно на основании их заглавий сгруппировать следующим образом:

1) Рукописи, авторство которых в заглавии приписывается Кириллу и при этом указывается, что само произведение обращено к Василию, игумену Печерскому: **повѣ(с̄) того же кирила мниѡа к' василью игоуменѡ печерьскомѡ при(т)ча о вѣлоризцѣ члѡвцѣ ѡ мнишьствѣ и о дѡши. и о покаанїи** Q.I.214, Вол-504, Еп-345; **Повѣсть кирила многогрѣшнаго мниѡа к' васи(л̄)ю игуменуѡ печерьскомѡ ѡ вѣлоризцѣ... ѡ дѡши и ѡ покаанїи** БАН-21.5.7<sup>1</sup>; **Повесть кирила многогрѣшнаго мниѡа к василію игуменуѡ о вѣлоризцѣ челоуѣцѣ и о мнишьствѣ и о дѡши и о покаянии** Тит-522, **Пове(с̄)ть кирила мниѡа многогрѣшна(г̄) к васи(л̄)ю игуме(н) пече(р)скомѡ ѡ белорн(з)це и о мнише(с̄)тве и о дѡше** Тит-2152.

Подтипом этого заглавия является обращение к Василию игумену Печерскому, но без упоминания имени Кирилла — **Ѡ грѣшна(г̄) мни(х̄) к василью игуменѡ печерьскѡ ѡ вѣлоризцѣ члѡвцѣ ѡ мнишьствѣ и ѡ дѡше и ѡ покаанїи** Бар-1419.

Разновидностью первого типа является ритмически организованное заглавие в Ув-740, в котором «Повесть» названа «Словом»: **Слово блаженнаго кѡрилла мнѡа к васи(л̄)ю игуменѡ печерьскомѡ. ѡ мирьско(м) санѡ. и ѡ м'нишьско(м) чинѡ. и ѡ ѡмѣ. и ѡ дѡши. и ѡ покаанїи. с̄ѣ воставлено прит'че** Ув-740.

2) Списки, в которых ни имени Кирилла, ни упоминания о «многогрешном мнихе» не содержится, но Василий является адресатом «Повести»: **К василью игуменуѡ печерьскомѡ о вѣлоризцѣ члѡвцѣ и мнишьствѣ. и дѡшѣ и о покаанїи г(с̄)н блг(с̄)ви бѣче** Пог-796.

3) Списки, в которых нет упоминания ни о Кирилле как авторе, ни о Василии как адресате: **Ѡ некатора(м) цѣри ратнаго шроу(ж)а не имл(ш̄). Повесть чю(д)на. ѡ чернорн(з)цѣ(х̄)** Син-935, **Повесть о вѣлоризцѣ челоуѣцѣ и о мнишьствѣ и о дѡши и о покаянии** Белградский список (цитируется на основании разночтений, приведенных Ереминым) [Еремин 1955: 348] и, наконец, к этому типу примыкает Троицкий список из Златой цепи — **сло(в̄) о скоромнѡвшемь семь житїи**, который, впрочем, следует устранить из дальнейшего рассмотрения в связи с тем, что он представляет собой небольшой фрагмент текста «Повести», являющийся своеобразной выборкой из нее, сделанный для этого сборника.

Таким образом, большинство русских списков, за исключением Син-935, содержат в заглавии имена Кирилла как автора и Василия как адресата произведения (т. е. предполагается, что «Повесть» была

<sup>1</sup> Часть текста в заголовке БАН-21.5.7 не читается.

направлена или написана для Василия). Особняком в этом ряду опять стоит единственный список первой редакции Син-935, заглавие которого вообще не имеет ничего общего с заголовками остальных списков (в них нигде не упоминается царь, не имевший ратного оружия). Интересно отметить, что в первоисточнике «Повести» — притче из «Повести о Варлааме и Иоасафе» — она имеет следующее название: Притча о ином царе [Лебедева 1985: 171], тогда как в Прологе, откуда была непосредственно заимствована, она озаглавлена «Поучение о кресьян-стемь житии». Таким образом, можно констатировать, что заголовки списков за некоторым исключением подтверждают их принадлежность той или иной текстологической группе. Так заголовки 1 и 2 типа свойственны спискам второй и третьей редакций и противопоставлены заглавию Син-935, единственному представителю первой редакции.

И. П. Еремин считал упоминание в заголовке имени Василия игумена Печерского позднейшей вставкой, поскольку придерживался мнения, что к 1182 г. Кирилл уже не было в живых, так как в печерские игумены Василий был избран в 1182 г, а на обряде его пострижения присутствовали Николай епископ Полоцкий и Лаврентий епископ Туровский, занимавший в это время Туровскую кафедру, и что нет никаких данных предполагать, что Кирилл добровольно или принудительно оставил Туровскую кафедру [Еремин 1955: 345]. В то же время Еремин обратил внимание на состав сборника Син-935, который, помимо «Повести» Туровского, содержал «Послание некоего страца к богоблаженному Василию архимандриту о схиме», изданное А. В. Горским, который связывал его с Кириллом Туровским. Однако Еремин счел это предположение лишеным доказательств и выдвинул другое, а именно, что «...послание явилось ближайшим источником той интерполяции в заглавии повести Кирилла.» Развивая свою мысль, ученый отмечает: «Послание и повесть тесно объединяются единством темы; сходство по содержанию и могло внушить писцам представление, что оба произведения были отправлены одному и тому же лицу — Василию игумену Печерскому» [Еремин 1955: 345]

Между тем, именно заголовок «Повести» с упоминанием имен Кирилла и Василия игумена Печерского Н. В. Поньрко посчитала первичным [Поньрко 1992: 164]. На основании анализа стилистических особенностей «Послания» и «Повести», а также «Притчи о слепце и хромце» и гимнографических произведений Кирилла исследовательница сделала вывод о том, что «Послание» принадлежит перу Кирилла Туровского [Поньрко 1992: 155–165]. Оставляя в стороне рассмотрение вопроса о принадлежности этого послания Кириллу, следует обратить внимание на те обстоятельства, которые выпали из поля зрения ученых.

Во-первых, имеются списки, не только не надписанные именем Кирилла, но и не обращенные к Василию, текст которых (и это в первую очередь Син-935) сохраняет архаические черты протографа. О древности протографа Син-935 может свидетельствовать и фрагмент, связанный с прославлением Феодосия Печерского. Ранняя редакция этого текста, скорее всего принадлежащая Кириллу, представлена в Син-935, так как весьма маловероятно предположить ее последующее сокращение в поздних русских списках памятника. Наоборот, как показывают приведенные примеры, списки Волоколамской группы второй редакции даже несколько расширили этот текст. Но если текст первой редакции более архаичный, то вероятнее всего и ее заголовок, отличающийся от других списков, также является древним. Во-вторых, в самой «Повести» нигде нет и намек на обращение к Василию, что может также свидетельствовать против гипотезы Н. В. Поньрко о том, что она была адресована Василию. Таким образом, нет достаточных оснований считать, что «Повесть» была адресована Кириллом Василию Печерскому, хотя вовсе не исключено, что «Послание некоего старца к Василию игумену» было написано Кириллом Туровским и затем в результате ошибки имя Василия попало в заголовок «Повести о беспечном царе». Но в таком случае и все списки с обращением в заголовке к Василию представляют собой более поздний этап редактирования текста «Повести».

Для каждой группы той или иной редакции можно выделить определенный набор текстологических и языковых особенностей. Так, список Син-935 дает ряд индивидуальных чтений, отличающих его от всех остальных: **злѡе** Син-935, л. 80б 16 — **лоукавага, прошае(т)** Син-935, л. 80а 12 — **вопрошаеть, въспрашаеть, вѣгающе в'запѣскъ** Син-935, л. 81а 3— **текуще в стадуѣ, може(т)** Син-935, л. 74а 16— **возможе(т)** и ряд других.

Обращает на себя внимание тот факт, что первая (Синодальная) редакция памятника сохраняет ряд древних чтений по сравнению с остальными списками: **вѣсть** («зрение») Син-935 — **видъ** Пог-796, **видѣнїе** Тр-11 — **очи** Q.I.214, Вол, **вѣс'тво** Син-935 — **вѣгство и вѣжство** остальные списки, **искръ** Син-935 — **влизъ** и т. д. Наблюдаются случаи употребления прилагательных с приставкой **пре-**: **премл(с)твѣ, преч(с)тъ, пресѣтын, пр'м(д)р(с)тъ** и т. п. (в остальных списках **мл(с)тивѣ, чистѣ, сѣтын, мѣдрость**). Из архаических древнерусских грамматических особенностей списка Син-935 укажем наличие многочисленных кратких форм прилагательных, в том числе тв. п. мн. ч. **хѣды — хѣдыми**, имп. ед. 3 л. на -тъ **пре(д)стоашет'** (остальные списки **предстоаше**).

Наиболее полными и исправными списками второй редакции являются списки Титовской группы, среди которых самый ранний сохранившийся список «Повести» Пог-796, XV в. Также достаточно ис-

правный текст находится в списке Тит-522, хотя некоторые языковые черты и текстологические разночтения сближают его с более поздними списками.

Списки Волоколамской группы представляют следующую ступень в развитии текста этой редакции (их отличают некоторые расширения библейских цитат и индивидуальные чтения):

смыслѣ(н) иже оувѣда житїа сего земнаго пѣс'тош'нѣ жизнь Син-935, л. 73б 11–12 – смѣртны иже оувѣда житїа сего смыслъ Пог-796 – смыслѣнъ и(ж) оувѣдѣ житїа сего разѣ(м) Ув-740 – смѣртенъ и(ж) въ адѣ житїе его и смыслъ Q.I.214, Вол-504; смѣртъ Син-935, л. 73б 18 – смѣртъ в' праздникъ бес покаанїа Пог-796, смѣртъ в празднї Ув-740 – смѣртъ въ грѣсѣ(х) ни в' праз(д)никъ \ Q.I.214, Вол-504. После слов: земнага тела са нша прѣсѣдѣт'са в'гне(м) мѣчима Син-935, л. 81а 11 в списках Волоколамской группы добавлено и скрежета зѣвнаго исполнена и тмы кромѣшнага и тар'таръ не сѣгрѣемыи Q.I.214. Имеются и искажения текста: зарю Син-935 л. 72б 8 – ризоу Q.I.214, Вол-504, поведи(т) Син-935, л. 80б 4 – погжви(т) Q.I.214, Вол-504. В списках этой группы имеются некоторые незначительные по величине пропуски, например: аки ѿ постава ѱ(и)мицѣ и сїа прѣоуз'кї п'лете(м) аки дѣтище прѣ(д) ваши(м) вѣс'тво(м)ъ немѣюще, вашу весел(м) любо(ѣ) и ѡ се(м) да глїмъ, см. Син-935 78а 3–5: ви(ж) порадни(х) с'ловес(с) с'лѣгж и не мнїте мене кромѣ с'ты(х) кни(т) си в'землюща, см. Син-935, л. 80а 6–8.

Заметно проведенное по спискам этой группы редактирование языка: рать Син-935<sup>2</sup>, л. 72а 16 – брань Q.I.214, Вол-504, б'ранїе л. 73а 2 – събранїа Q.I.214, Вол-504, пастоу(х) Син-935, л. 79б 18, 80а 3 – пастырь Q.I.214, Вол-504, нгѣмена Син-935, л. 76а 14 – настагателя Q.I.214, Вол-504, житїю Син-935, л. 77б 15 – жительствѣ Q.I.214, Вол-504, белоризе(ї) Син-935, л. 76а 5 – козмникъ Q.I.214, Вол-504, мни(х) Син-935, л. 80а 18 – иноцѣ(х) Q.I.214, Вол-504, мниси Син-935, л. 80б 12 – иноци Q.I.214, Вол-504; рек'ше Син-935, л. 78б 18 – сирѣ(ч) Q.I.214, Вол-504, телесе Син-935, л. 73а 8 – швѣра Q.I.214, Вол-504; пос'тигне(т) Син-935, л. 73б 18, – достигне(т) Пог-796, Тит-522, Тит-2152, Бар-1419, БАН 21.5.7 – възме(т) Q.I.214, Вол-504 – восхитить Ув-740, непрѣмѣнно Син-935, л. 78об.– непрестанно Q.I.214, Вол-504; чер'нечьскїи Син-935, л. 76а 2, БАН-21.5.7 – черноризьчьскыи Пог-796, Бар-1419 – иначескыи Q.I.214, Вол-504 – мнїшьскыи Ув-740; калѣгеръ Син-935, л. 78б 8, Пог-796, Тит-522 – мнїховъ Q.I.214, Вол-504, чер'норизецъ Ув-740; бе(з)жерел'ными Син-935, л. 77б 3, Пог-796,

<sup>2</sup> Здесь и далее в примерах на первом месте стоят лексемы из Син-935 и остальных списков, противопоставленные лексическим разночтениям из списков Волоколамской группы.

Бар-1419, Тит-2152, Тит-522, БАН-21.5.7 — ч(с̄)тыми Q.I.214, Вол-504, частыми Еп-345 — непрестанными Ув-740.

Следует отметить, что списки Волоколамской группы примечательны тем, что они входят в состав сборников, в которых представлены все три повествовательных произведения Туровского — две притчи и Сказание о черноризском чине.

Существенными особенностями не только со стороны текста, но и со стороны языка отличается от других списков второй редакции Уваровская группа. Из текстологических разночтений наиболее существенными являются следующие: наблюдается пропуск текста между словами **пре(ж̄) почившаа с̄тыа — да се естъ подобно времяа** (см. Син-935, л. 746 5—14 (пропуск 9 строк), а также цитаты ап. Павла: **не во разѹмѹ(т) павла гл҃ща без подвѣига никтоже не венчаеѹса никто(ж) во спа победи(т), ни ленаиса сп(с̄)тиса може(т) — см. Син-935, л. 806 2—5.** Еще один небольшой пропуск зафиксирован между словами: **да не встане(т) — Ре(ч̄) же цр҃ь...** (см. Син-935, л. 786 1—5, пропущено 4 строки). Пропущен также текст **мене (ж) аки и п̄са молю вы не пр̄езрите, но и з̄дѣ и во с̄тыхъ млт̄ва(х) поманите. вашеа тоа с̄тыа трапезы кр҃спницѣ повер̄зите** (см. Син-935, л. 816 14—17). Кроме того, вместо текста, представленного в Син-935 и других списках: **вни во и сю в̄сю с̄вою встав̄льше волю б̄жню, и нг҃мению повинюѹтса повел̄бнню** (Син-935, л. 79а 10—11) в Ув-740 читается: **вни ѹбо б̄жню повел̄бнню повинюѹтса. с̄н же встав̄льше волю житенскы(х) попеченїи да(ш̄) его к̄ нг҃мению повинюѹтса.** Отсутствует в Ув-740 и заголовк-скрепа, представленный в списках Титовской и Волоколамской групп (см. Син-935, л. 78а 5), наблюдается пропуск отдельных предложений или их частей см., например Син-935, л. 76а 18—19. Ув-740 характеризуется значительным числом мелких разночтений, например, **а рѹкама несытъс̄тво бранїе богатыс̄твѹ т̄ворить** Син-935, л. 736 1—2 — **а ѹтровѣ несытость т̄ворить** Ув-740. **по ап(с̄)л̄** Син-935, л. 806 1 — **по ап(с̄)льск̄оученїю** Ув-740, **нововс̄щны(х) мни(х)** Син-935, л. 80а 18 — **новоначалны(х) мнїх** Ув-740, **ѿвеща** Син-935, л. 80а 3 — **сна же ѿвѣщав̄е ре(ч̄)** Ув-740; **с̄воевольства** Син-935, л. 756 17 — **своеа вола не има(т)** Ув-740, **шпытанїе** Син-935, л. 76а 5 — **шклеветанїе** Ув-740, **по нем** Син-935, л. 796 3—4 — **во слѣ(д) мене** Ув-740, **паки** Син-935, л. 746 19 — **паки съ ншв(м)** Ув-740, **шщипенїе** Син-935, л. 80а 10 — **вставленїе** Ув-740.

Язык списков Ув-740 значительно подновлен и подвергся существенному редактированию сравнительно с остальными списками второй редакции. Приведем примеры лексических и лексико-словообразовательных разночтений, характеризующих списки этой группы: **ап(с̄)лы** Син-935, л. 766 8 — **посланїки** Ув-740, **искрь** Син-935, л. 726 13 — **визъ** Ув-740, **кли(ч)** Син-935, л. 74а 15 — **плїць** Титовская

и Волоколамская группы — **матѣжъ** Ув-740, **рѣбы** Син-935, л. 726 12 — **вретици**, **жидо(м)** Син-935, л. 736 16 — **къ нѣдѣш(м)** Ув-740, **выси(т)** Син-935, л. 75а 1 — **возноси(т)** Ув-740, **люботрѣдіе** Син-935, л. 75а 6 — **трѣдоловнѣ** Ув-740, **оукоризны** Син-935, л. 76а 5 — **ѡкореніа** Ув-740, **хѡлы** Син-935, л. 76а 5 — **хѡленіа** Ув-740, **посмѣси** Син-935, л. 76а 5 — **посмеаніе** Ув-740, **разѡма** Син-935, л. 776 19 — **разсѡженіа** Ув-740, **бѣж** Син-935, л. 78 а — **г(с)вї** Ув-740, **велможе** Син-935, л. 786 9 — **властели** Ув-740, **послж(х)** Син-935, л. 806 6 — **свидѣтель** Ув-740, **кни(г)** Син-935, л. 806 19 — **писанїи** Ув-740, **добѣра** Син-935, л. 796 1 — **бл҃гаа** Ув-740, **восхоуце(т)** Син-935, л. 79 б — **въж(д)елѣе(т)** Ув-740, **миродрѣжавнаго** Син-935, л. 796 15 — **миродерѣжителнаго** Ув-740, **мысли** Син-935, л. 80а 18 — **помышленіа** Ув-740, **составляюще** Син-935, л. 81а 1 — **воставляюще** Ув-740, **в҃гненое** Син-935, л. 816 11 — **пламенное** Ув-740, **г҃сы** Син-935, л. 766 13 — **словесы** Ув-740, **оузра(т)** Син-935, л. 756 13 — **видл(т)** Ув-740.

Из лексических особенностей третьей редакции укажем на одно любопытное чтение, объединяющее Бар-1419 и Тит-2152, здесь вместо лексемы **совѣтникъ** последовательно употребляется лексема **свѣтильникъ**.

Таким образом, текстологический и лингвистический анализ «Повести о беспечном царе и его мудром советнике» Кирилла Туровского и исследование ее языка по спискам приводят к выводу о том, что текст и язык «Повести» неоднократно редактировались. При этом, по всей вероятности, можно говорить о первичности списка Син-935, лучше отразившего черты оригинала Кирилла Туровского, и о наличии трех редакций «Повести», имеющих не только определенный набор текстологических особенностей, но и языковых черт, свидетельствующих о неоднократно проводившемся по спискам редактировании языка памятника. Вторая редакция, получившая наиболее широкое распространение, была расширена прежде всего за счет внесения библейских цитат, добавления заголовков, кроме того в ней были сделаны некоторые смысловые замены, отредактирован язык. Списки третьей редакции появились в результате целенаправленного сокращения текста «Повести» в ее второй редакции, о чем свидетельствует и ряд чтений, общих со второй редакцией памятника, однако последовательно проведенного редактирования языка в ней не наблюдается.

### *Список источников и их сокращений*

- БАН-21.5.7. — Библиотека Российской Академии наук, № 21.5.7, XVI в.  
 Бар-1419 — ГИМ, собр. Барсова, № 1419, XVI в.  
 Вол-492 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 492, XVI в.  
 Вол-504 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 504, XVI в.

- Вол-525 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 525, XVII в.  
Еп-345 — ГИМ, собр. Епархиальное, № 345, кон. XV—нач. XVI в.  
Пог-796 — РНБ, собр. Погодина, № 796, XV в.  
Пог-801 — РНБ, собр. Погодина, № 801, XVII в.  
Син-935 — ГИМ, собр. Синодальное, № 935, XVI в.  
Тит-522 — РНБ, собр. Титова, № 522, XVI в.  
Тит-2152 — РНБ, собр. Титова, № 2152, XVII в.  
Тр-11 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 11, кон. XIV в.  
Ув-740 — ГИМ, собр. Уварова, № 740, XVI в.  
Q.I.234 — РНБ, ОСПК Q.I.234, XVI в.  
Q.I.233 — РНБ, ОСПК Q.I.233, XVIII в.

### Литература

- Алексеева 1974 — Алексеева Т. А. К лингвотекстологическому изучению произведений Кирилла Туровского // Памятники русского языка. Вопросы исследования и издания. М., 1974. С. 157—170.
- Алексеева 1976 — Алексеева Т. А. Слова Кирилла Туровского как источник для исторической лексикологии // Источники по истории русского языка. М., 1976. С. 80—90.
- Буслаев 1861 — Буслаев Ф. И. Исторические очерки народной словесности и искусства. СПб., 1861. Т. 2.
- Еремин 1955—1958 — Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ 1955. Т. 11. С. 342—367; ТОДРЛ. 1956. Т. 12. С. 340—361; ТОДРЛ 1958. Т. 15. С. 331—348.
- Еремин 1962 — Еремин И. П. Ораторское искусство Кирилла Туровского // ТОДРЛ, 1962. Т. 18. С. 50—58.
- Крутова 2003 — Златая Цепь (по Троицкому списку): Тексты. Исследования. Комментарии / Сост., вступ. статья, изд. текста, коммент. М. С. Крутовой. М, 2003.
- Лебедева 1985 — Повесть о Варлааме и Иоасафе. Памятник древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Подгот. текста, исследование и комментарий И. Н. Лебедевой. Л., 1985.
- ППИДР 2003 — Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания. Аннотированный каталог-справочник / Под ред. Я. Н. Щапова. СПб., 2003. С. 130—132.
- Понырко 1992 — Эпистолярное наследие Древней Руси. XI—XIII вв. / Подг. к изд. Н. В. Понырко. СПб., 1992.
- Послание 1851 — Послание к Василию архимандриту Печерскому XII столетия. Прибавления к изданию творений святых отцов в русском переводе. Ч. 10. М., 1851. С. 346—357.
- Рогачевская 1999 — Рогачевская Е. Б. Цикл молитв Кирилла Туровского. Тексты и исследования. М., 1999.
- Соколов 1902 — Соколов М. И. Некоторые произведения Кирилла Туровского в сербских списках // Древности. Труды Славянской комиссии Московского археологического общества. М., 1902. Т. III. С. 223—234.
- Сухомлинов 1858 — Сухомлинов М. И. Рукописи графа А. С. Уварова. Т. 2. СПб., 1858.

«Повесть о беспечном царе и его мудром советнике»  
Кирилла Туровского

по рукописи Син-935, XVI в.

с разночтениями по спискам: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 11, XIV в., собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 504, ГИМ, XVI в., собр. Епархиальное, № 345, к. XV в. — нач. XVI в., собр. Барсова № 1419, XVI в., собр. Уварова № 740 (691), XVI в., БАН, 21.57, XVI в., РНБ, собр. ОСПК Q.I.214, XVI в., собр. Титова № 522, XVI в. и № 2152, XVII в., собр. Погодина, № 796, XV в.

- 72 **В** некатора(м) ц̄ри ра-  
тна(г̄') вроу(ж)а не имла(ш̄). Повесть чю(д)на. в че-  
5 рнори(з)цѣ(х); **Нѣ** в' кое(м) г'радѣ баше ц̄рь  
блгъ. зело к'роток' же и мл(с̄)твѣ. добрѣ  
с'мотрѣ в свон(х) люде(х), сим же точною еди-  
нѣ(м) не бѣ разѹменѣ. поне(ж) не боаше(с̄) бѣст(в)а  
ни рат'наго (ж) др'жаше врѹжїа. не м'наше во  
10 иномѹ на нь вос'тати. имаше во при себѣ  
ц̄рь тои м'ноги др'бги и совѣтники. и еди-  
нѹ д'щерь мжжеоумнѣ. в' тѣ(х) же совѣт'ни-  
цѣ(х), един' бѣ м(д)рѣ и блг'оразѹме(н̄). иже с'кор'бл-  
ше зело. в небожн'ствѣ ц̄рвѣ. шваче н-  
15 с'каше в'ремене нсхода и пот'реб'на. како бы  
емж глти ц̄рю да бы сж готовн(л̄) на ра(г̄'). во еди(н̄)  
ча(с̄) ноши. в'незапѹ бы(с̄) мол'ва по г'радѹ вели-  
ка. и ре(ч̄) ц̄рь ко с'вон(м) сѣвѣт'нико(м̄). изыде(м)ъ  
походи(м) по градѹ, негли об'рѣт'ше имемъ

3—5 Заголовки в рукописях: **К** василью нгумену печерьскому о вѣлоризцѣ члвцѣ и мнишьствѣ. и дшнѣ и о покааннї г(с̄)и блг(с̄)ви бче Пог-796, сло(в̄) о скороминувшемь семь житїи Тр; ѿ грѣшна(г̄) мни(х) квасилью нгуменѣ печерьскы в вѣлоризцѣ члвцѣ в мнишьствѣ и в дше и в покааннї Бар-1419, повѣ(с̄) того же кирила мниха к' василью нгоуменѣ печерьскомѹ при(т)ча о вѣлоризцѣ члвцѣ в мнишьствѣ и о дшн. и о покааннї Q.I.214; Повѣ(с̄) тогоже кирила мних(а) к василью нгоумену печерьскому притча о вѣлоризцѣ члвцѣ и в мнишьствѣ и в дши и в покааннї Вол-504, Еп-345; Повѣсть кирила многогрѣшнаго мниха к' васи(л̄)ю нгумену печерьскомж в вѣлоризцѣ [и] .... в дши и в покааннї БАН 21.5.7; Повесть кирила многогрѣшнаго мниха к василью нгумену о вѣлоризцѣ члвцѣ и о мнишьствѣ и о дшн и о покааннї Тит-522, Слово блажен'наго к̄рилла

мнѣха к васи(л)ю нгүменѹ печерьскомѹ. в мирьско(м) санѹ. и в м'нишьско(м) чинѹ. и в ѡмѣ. и в дши. и в покаанїи. сї востав'лено прит'че Ув-740; Повѣсть кирила многогрѣшнаго в вѣлори(з)цех члцех. и в мнишествѣ и в дше Пог-801, По-ве(с)тъ кирила мнѣха многогрѣшна(г) к васи(л)ю нгүме(н) пече(р)скомү в бело-ри(з)це и о мнише(с)твѣ и о дше Тит-2152.

5—6 нѣ в' кое(м) градѣ вше: вѣ нѣ в кое(м) гра(д) Тр-11, вѣ не в кое(м) градѣ вше Бар-1419, нѣ в кое(м) градѣ вѣвше Q.I.214, Тит-522, Пог-796 ...вѣвше Вол-504, Тит-2152, вѣ нѣкоемь градѣ вѣвше Ув-740; блгъ кроток' же и мл(с)твѣ: крото(к) блгъ же и мл(с)тн(в) Тит-2152, БАН-21.5.7, блгокрото(к) и млтвѣ Бар-1419.

7 с'мотря: с'мотряа (с исправлениями) Бар-1419, с'мотраше Тит-2152, Тит-522, БАН-21.5.7; люде(х): делѣ(х) Ув-740; единѣ(м): нет Ув-740.

7—8 единѣ(м) не вѣ: не вѣ единѣмь Еп-345, Вол-492.

8 не вѣ разѹменъ: вѣ неразѹменъ Тр; вошше(с): держаса Пог, вѣства: вѣжства Q.I.214, Вол-504, вѣжества Ув-740, вѣ(г)ства Пог-801.

9 (ж) нет в Пог-796, Тит-2152, БАН-21.5.7, дрѣжаше: держа Бар-1419, держаще Тит-522; не м'наше: не м'нашетъ Тр, не м'гѣше Тит-522, Тит-2152, БАН-21.5.7; во: нет Тр-11, Бар-1419, Тит-522, Тит-2152, БАН-21.5.7.

10 на нь вос'тати: вѣстати на (н) Пог-796; имаше: имѣаше Бар-1419, имѣаше Q.I.214, Вол-504, Ув-740, имѣаше Тит-522 ни имѣаше Пог-796; при севѣ: оу соба Бар-1419, при севѣ Q.I.214, Тит-522, Тит-152, БАН-21.5.7, Вол-504, Еп-345, Пог-796, оу сове Ув-740.

11 тои: тѣ Пог-796; д'рѹги: нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345, дрѹгы Пог-796; совѣтники: свѣтн(л)ники Тит-2152, и нет Тр-11.

12 в' тѣ(х): в' тѣ(х) всѣ(х) Пог-796; же: оуво Пог-796; совѣт'ницѣ(х): свѣтн(л)ницѣ(х) Тит-2152.

13 м(д)рѣ: щедрѣ Пог-801.

14 село: при(с) Тр, присно Бар-1419, Тит-522 Ув-740. пр(с)но Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Пог-796, Ув-740; нс'каше: не вше Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

15 в'ремене исхода и пот'реб'на: в'ремани подобна Бар-1419, Тит-2152, подобна времени Пог-796, временї подобна Тр-11, в'ремани подобна Тит-2152, подобна времени Ув-740, временї пот'ребна Вол-504, Еп-345, Q.I.214, Тит-522, БАН-21.5.7, времени пот'ревы Пог-801.

16 црю: кѣ црю Вол-504, Еп-345, ко црю БАН-21.5.7, Пог-796; на ра(т): на брань Q.I.214, Вол-504; Еп-345, готовн(л): готовнл по вса часы Пог-801; еди(н) же Пог-796, Тит-2152, Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7.

17 ноши: нет Бар-1419; вы(с) мол'ва по градѹ: вы(с) по градѹ мол'ва БАН-21.5.7; по градѹ велика: велика по градү Бар-1419.

18 свѣт'нико(м): светнл'нико(м) Тит-2152.

19 имемъ: иже Бар-1419.

72об. т'ворца(г) в' наше(м) г'радѣ млтѣ(ж) село в' велицѣ  
есмь с'трасе ннѣ. и ише(д)ше же всюде похожши,  
ничто(ж) вѣрѣтоша. но точною д'вижанїю г'радѹ  
в' сѣм' же совѣт'нико(м) вѣ оу(д)нынїи быв'шимъ,

- 5 и в се(м) недомыслацимъ сѧ. ѡ(нѣ) бл҃гѡразѹмънын со-  
вѣтнн(кѣ) пон(м) црѧ, и съ дщерию его. к велицен  
приведен горѣ. имѣши мнѡга и разлѣчна ѡрѣ-  
жѧ. в'нен(ж) оузрѣсѣта сѣвѣтлѡ зѧрю. ѡконце(мѣ)  
10 ѡ печеры исхѡдѧцию. и к томѣ приникнѣ-  
вшѧ ѡконѣцѣ. видѣста в'нѣтрѣ вертепа  
жилицѣ, в'немѣже сѣдѧше моу(ж) в' послѣдне"  
нищете живѧ хѣды ѡволче(нѣ) рѡбы. емоу(ж)  
п'реседаше искры сѣвоѧ жена. с'лажши  
б'рашна поюще пѣ(сѣ) пре(д)стѡашет' же емѣ  
15 красе(нѣ) нѣк'тѡ. и висо(кѣ) на т'верѣде камени,  
питаѧ и вино черпѧ. и мѡжѣ чашю п'рѣи-  
мѣшю тогѡда похѡвалами венѣвахѣ мнѡгою  
ра(до)стѣю мѡжа. си же в'сѧ съг'лѡда(вѣ) црѣ  
призва(вѣ) сѣвоѧ д'рѡгы и ре(чѣ) имѣ. ѡле чю(д) мон дрѣ-

1 т'вѡраца(гѣ): мѡрацаго (!) Бар-1419; в'наше(м) г'радѣ: вѣ градѣ нашемѣ  
Еп-345, Вол-504; г'радѣ: цр(сѣ)тѣвѣ Тит-2152; зело: зѣло во Еп-345, Вол-492.

1—2 в'велицѣ есмь с'трасѣ ннѣ: вѣ велицѣ есмь ннѣ страстѣ Q.I.214, вѣ вели-  
цѣ ннѣ есмь с'трасѣ Вол-504, Еп-345, есмь ннѣ (в) велицѣ страстѣ Тит-2152.

2 всюде: гдѣ Бар-1419, всюдѣ Q.I.214, в'сюдоу Вол-504, всюдѣ Еп-345,  
Ув-740, Тит-2152; похѡжше: похѡжаше Пог-796, похѡдивѣше БАН-21.5.7, Тит-522,  
Тит-2152, Бар-1419, нет Тр-11.

3 ѡбрѣтоша: ѡбрѣтшѣ Тр-11, ѡбрѣтше Еп-345, Вол-504, не... Пог-496;  
движанѧ: движанѣ Бар-1419, БАН-21.5.7, Тит-522, Еп-345, движанѣ Q.I.214,  
Вол-504, двѣженне Тр-11, движенѣ (!) Ув-740.

4 совѣтнн(кѣ): свѣтилиц(кѣ) Бар-1419, Тит-2152, свѣтнн(кѣ) Тр-11,  
Тит-522; оу(д)нынн: оучени Тр-11, ост. списки оунынн.

5 недомыслацимъ сѧ: незѡжно Бар-1419; и: нет Вол-525, Ув-740; ѡ(н): он же  
Еп-345, Вол-504; совѣтнн(кѣ): свѣтнн(кѣ) Бар-1419, свѣтнн(кѣ) Тит-2152.

6 пон(м): поемѣ Q.I.214, Вол-504, БАН 21.5.7, Ув-740; велицен: велицѣ  
Ув-740.

6—7 к велицен приведе горѣ: и приведе его к' велицѣи горѣ Q.I.214, Вол-504,  
Еп-345.

7 приведе: приде Пог-796; имѣши: имѣша Q.I.214, имѣша Вол-504, Еп-345;  
разлѣчна: разлѣчна Q.I.214, Вол-504, разлѣчна БАН-21.5.7.

8 в'нен(ж): в'немѣже Q.I.214; свѣтлѡ: свѣтлѡю Тр-11, свѣтлѡю БАН-21.5.7,  
Тит-522; зѧрю: ризоу Вол-504, Еп-345, Вол-492, Вол-525.

9 ѡ в.м. Ѡ, ис Бар-1419, Еп-345, Вол-492, из Ув-740, остальные списки: Ѡ;  
печеры: пещеры Тр-11, Пог-796, Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7,  
Тит-522; исхѡдѧцию: исхѡдѧца БАН-21.5.7

10—11 приникнѣвшѧ ѡконѣцѣ: приникнѣ во ѡконѣце БАН 21.5.7, прикоснѣ-  
ша(сѣ) ко ѡконцю Вол-504, приникнѣвшѧ кѣ ѡконцю Q.I.214, приникнѣвшѧ кѣ  
ко(нѣ)цѣ (!) Ув-740.

11 немже: неиже БАН-21.5.7.

12 жива: жива БАН-21.5.7, Пог-796; хѣды: хѣдыми Q.I.214, Пог-796, Тит-2152, Вол-504, Еп-345, Ув-740, БАН-21.5.7; рѣбы: вретници Ув-740.

13 приседаше: пре(д)седаше БАН-21.5.7, присѣда Вол-492; искры: близъ Ув-740, остальные списки: искръ.

13–14 слажши брашна поюше пѣ(с̄); поюше пѣ(с̄) слажшоу па(ч̄) всакого брашна Q.I.214, Вол-504, поюци пѣ(с) слажшоу всакого брашна Еп-345, сла(д)-шѣ (ж) брашна пѣ(с̄) поюци Ув-740.

14 поюше: поюци Пог-796, Еп-345; пре(д)стоташет': пре(д)стоташе Бар-1419, Пог-796, пре(д)стоташе БАН-21.5.7, пре(д)стоташе Q.I.214.

15 красе(н) нѣкто: нѣкто красень Тр-11, Пог-795, Вол-504, Еп-345, Тит-522 БАН-21.5.7, Ув-740, Тит-2152, нѣкто красень Q.I.214; т'верѣде: тверѣдѣ(м) БАН-21.5.7.

16 питал: пиа Бар-1419, тага (вм. питага) Тр-11, питаган и Пог-796, питал и(х) Q.I.214, Вол-504, Еп-345, питага и Ув-740, Тит-2152; чер'пал: чер'паган Ув-740, черпал Тр, Бар-1419, Тит-522 Q.I.214, Вол-504, Еп-345, чер'пал Пог-796, черпал БАН-21.5.7, чер'па Тит-2152; мѣжъ: мѣжю Тр, Бар-1419, Вол-504, БАН-21.5.7, мѣжѣ Q.I.214, Ув-740, Еп-345; прѣм'шо: прѣмшо Q.I.214, Вол-504, Еп-345, прѣм'шѣ Ув-740, БАН-21.5.7.

17 вен'чевахѣ: вѣ(н)чахѣ Тит-2152, БАН-21.5.7, вѣнчеваахѣ Вол-504, м'ногою: и многою Тр-11, Q.I.214, Вол-504, Еп-345; м'ногою: и многою Тр-11, Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Ув-740.

18 ра(до)стѣю: радостью тою Бар-1419, радостно стѣю Тит-522 мѣжа: стѣго мѣжа БАН 21.5.7; си: се Тр-11, си БАН-21.5.7, Тит-522, Тит-2152, иже Бар-1419.

19 призва(в): призва Пог-796, Вол-504, Еп-345, призва к ни(м) БАН-21.5.7; имъ: к ни(м) Пог-796, Бар-1419, Тит-2152, дрѣгы: слуги Тр-11; мон дрѣзи: дрѣзи мон Тр-11, Бар-1419, Еп-345, Вол-492, Ув-740.

- 73 зи видитѣ. како хѣдое се и потаеное житѣе че(с̄)-  
т'нѣл н'шеа дрѣжавы веселит'сѣ и с'вет'лѣл  
в'нѣшни(х) в'ноутрѣннал сѣлють. з'дѣ слово  
постав'льше на пре(д)ре(ч̄)нал воз'вратим'сѣ. ра-  
5 з(д)рѣшающе прит'ча съоузъ оуспѣха ра(д) прор-  
с'тѣвши(х). а выстрѣн оумо(м). и пре(ж) сказанѣа си  
вѣдають. Гра(д) оубо естѣ б'ратѣе. сос'та-  
в'ленѣе члвч(с̄)каго телесе. емоу(ж) т'ворецъ и  
зжитѣ(л) бѣ. а иже в'не(м) людѣе. чювьст'ве-  
10 ныа оуды нарицае(м). слѣ(х). вес'тъ швонл-  
нѣе. в'кѣшенѣе, шслзанѣе и ниж'нала те-  
плоты с'верьпс'тво. Црѣ же е(с̄) оумъ,  
вѣладави в'сѣ(м) тѣло(м) село же естѣ блг'ъ  
и к'рото(к) и према(с̄)твѣ. ш свое(м) во телеси па(ч̄)  
15 в'сего печет'сѣ. томѣ во ница пот'реб'ны(х).

и к'раса є вдежами. доб'рѣ же с'мотрн(т̄) с'во-  
н(м) люде(м). ѿ слышаніа во доб'ра высит'сѧ.  
а ѿ з'ла мѧ[тѣ]т'сѧ. вчима (ж) поха(т̄) ст'ворить,  
вбонанію желаніе испол'нить. оуѣтомъ (ж)

1 и: нет БАН-21.5.7; потаеное: потан Тр-11; че(с̄)тнѣа: честнѣи Пог-796, остальные списки: ч(с̄)нтѣе.

2 с'вет'лѣа: списки: свѣтлѣе.

3 з'дѣ: здѣ же Тр-11, здѣ во Бар-1419, Тит-522, Тит-2152, БАН-21.5.7, до з(а)е Ув-740.

4 постав'льше: встав'льше Ув-740, вставльше и БАН-1.5.7; пре(д)ре(ч̄)наа: предиреченаа Бар-1419; воз'вратим'сѧ: въз'врати(х)сѧ Ув-740.

5 раз(д)рѣшающе... вѣдѧть: текст отсутствует в Ув-740, вм. него читается: Слышите братѣ сказаніе при(д)тча сеа.

5 пр'тча: притчи Q.I.214, Вол-504, Еп-345, притче Бар-1419; с'юузъ: с'юузъ Q.I.214, Вол-504; оуспѣха: оуспѣша БАН-21.5.7, Тит-522, Тит-2152; пр'ос'тѣт'ѣши(х): простѣшиа Бар-1419, простиша Тр-11.

6 пре(ж): прѣж(д)е Q.I.214, Вол-504, Еп-345, преже же Тр-11; си: сѧ Еп-345, Вол-492.

7 вѣдѧть: видѧ(т) Тр-11, видѧть Тит-2152, вѣдаю(т̄) Бар-1419; далее в списках: последокъ же с[лова] подобно рече(м̄) Тр-11, послѣдокъ (ж) слова по(до)внѣ речеъ Бар-1419, послѣдок' же слова подроенѣ рече(м) БАН-21.5.7, Тит-522, послѣдокъ же слова подроенѣ рече имъ Тит-2152, послѣдокъ (ж) слова подроенѣ рече(м̄) Пог-796, послѣ(ди) же слова подроенѣ рече(м) Q.I.214, Еп-345, послѣдѣ... Вол-504; гра(д): ра(ди) Бар-1419; оуѣо: во БАН-21.5.7.

8 телесе: вбраза Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

9 зижигѣ(а): зиж(д)игель Еп-345, Вол-492.

9–10 людѣ чювьст'венна оуды нарицае(м): чювьст'венна оуды лю(д̄) нарицае(м) Тр.

10 нарицае(м): нарицаемын ОСПК Q.I.214, Вол-504; слѣ(х) вѣсть: слуги его Тит-2152, вѣтѣ: бы(с̄)! Бар-1419, вѣсть Тит-522, видѣ Пог-796, видѣние Тр-11, Ув-740, вчн Q.I.214, Вол-504; Еп-345, вбонаніе: далее в Тр-11: видѣние добру и залѣ.

12–13 же е(с̄) оумъ вбладади всѣ(м) тѣло(м): нет в Пог-796.

13 вбладади: вбладаа БАН-21.5.7; тѣло(м): дѣлаш(м) Ув-740.

14 премл(с̄)тѣъ: списки: мл(с̄)тѣъ (мл(с̄)ти Ув-740); во: же Тр-11.

15 в'сего: нет Пог-796; томъ во ища: то имѣща Тр-11; во: нет Бар-1419, Пог-796, БАН-21.5.7, Тит-522, Тит-2152, Q.I.214, Вол-504.

16 к'раса є: красѣсѧа Пог-796; е: его Q.I.214, Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7, Тит-522; вдежами: вдеж(д)ами Тит-2152, Q.I.214, Вол-504, Еп-345; доб'рѣ: списки: добрѣ же; с'мотрн(т): зри(т) Ув-740, смотритель Еп-345, Вол-492, смотрелнѣъ Вол-504.

16–17 с'вои(м) люде(м): люде(м) сво(н)мъ Тр-11, в свои(х) люде(х) Ув-740.

17 во: нет в Пог-796; высит'сѧ: видит'сѧ Тит-2152.

18 ст'ворить: творѧть Тр-11, твори(т) Бар-1419, Q.I.214, Ув-740, Вол-504.

19 **WBONAHИЮ**: а **OBONAHИEMЪ** Пог-796; а **WBONAHИЕ** Q.I.214, Вол-504, Еп-345, **аBONAHИE** Тр-11, а **УBONAHИЮ** Ув-740, а **OBONAHИЮ** Тит-522, БАН-21.5.7; **исполнить**: **исполнѣеть** Ув-740.

- 73об. **WBЪAДЕНІЕ** **дAЕ(Т)**. а рѣкама несѣтъс'тво  
 б'раніе богатс'твѣ т'воритъ. с'тѣми и  
 ниж'наго с'верепс'тва св'рѣшае(т) похо(т). чн-  
 м'же единѣ(м) не вѣ разѣменъ поне(ж) не тако  
 5 печаше(с) в дѣши такоже в телиси. не помы-  
 ш'лает' бо бе(з)конеч'ныа живѣщи(м) з'дѣ з'лѣ  
 мѣки. ни готовит'са на вѣдѣщаго вѣ(к),  
 правед'нико(м) оуготова жизнь'ного ра(ди) и  
 паве(л) пиша ре(ч). миръ в'сь во з'лѣ лежи(т). не  
 10 с'лышит' бо солломана глѣца. блжнъ и(ж) в-  
 б'рѣте пр'м(д)р(с)тъ и с'мысле(н) иже оувѣда жи-  
 тѣа сего зем'наго пѣс'тош'нѣ жизнь'. сѣ-  
 вѣт'ници же сѣтъ и д'рѣзи житенски  
 мыслн. не дадоуце ны ни в смр'ти помы-  
 15 слити. вѣст'во бо к'ниги смр'ти нари-  
 цають. ибо х(с)ъ жидо(м) глѣше да не вѣдетъ  
 вѣст'во ваше зимѣ ни в' сѣботѣ сре(ч), да  
 не пос'тиг'не(т) тѣа смр'тъ без'покоаніе, ра-  
 т'нага (ж) врѣжѣа сѣ сѣтъ. постъ м'лтва

1 **WBЪAДЕНІЕ**: **обвѣданье** Пог-796.

1—2 а рѣкама несѣтъс'тво б'раніе богатс'твѣ т'воритъ: а ѣтробѣ несѣтость т'воритъ Ув-740.

2 б'раніе: **бранья** БАН-21.5.7, Тит-522 **браніа** Бар-1419, Тит-2152, **бранью** Пог-796, **сѣбраніа** Q.I.214, Вол-504; Еп-345; **т'воритъ**: **сѣтвори(т)** Тр-11, БАН-21.5.7, Тит-522, **нет** Бар-1419; **с'тѣми**: **с' сили** Ув-740.

3 **похо(т)**: **нет** Тр-11; **чнм'же**: **симже** Ув-740, **в чесомъ (ж)** Q.I.214, Вол-504, **в чем'же** Еп-345, Вол-492.

5 **в дѣши**: **дѣшею** Тит-2152, **вѣ**: **нет** БАН-21.5.7, Тит-522, Тит-2152.

6 **бо**: **нет** Тр-11, Ув-740;

6—7 **бе(з)конеч'ныа живѣщи(м) з'дѣ з'лѣ мѣки**: **бесконеч'ныа мѣки з'дѣ живѣщаа жизни** Тр-11, **бесконеч'ныа мѣки з'лѣ з'дѣ живѣщій(х)** Еп-345, Вол-504, Q.I.214, **живѣщи(м) з'дѣ з'лѣ: з'лѣ з'дѣ живѣщи(м)** Бар-1419, БАН-21.5.7, Тит-522, Тит-2152, Ув-740, **з'лѣ живѣщи(м)** Пог-796.

7 **готовит'са**: **готоваеть(с)** Тр-11.

7—8 **на вѣдѣщаго вѣ(к), правед'нико(м) оуготова жизнь'ного**: **на вѣдѣщии вѣкъ праведны(м) оуготованюу жизнь'** Тр-11, **на вѣдѣщій вѣкъ. праведнико(м) оуготованнюу жизнь'** Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Бар-1419, **на ѣготованнюу праведны(м). вѣдѣщаго вѣка жизнь'** Ув-740, **на вѣдѣщаго вѣка праведнико(м) оуготованюу жизнь'** Пог-796, Тит-522, Тит-2152, БАН-21.5.7.

9 паве(а̅): паоу(а̅)ль Тр-11, па(а̅)ль Вол-504, павель ап(с̅)ль Ув-740; пиша ре(ч̅): списки: г(а̅)ть; во з(а̅)лѣ: въ з(а̅)лѣ животѣ Пог-796.

10 с̅лышит̅: слышасте ли Еп-345, Вол-504, Q.I.214; соломана: соломона Тр-11, Пог-796, Q.I.214, Вол-504; блжн̅: блжн̅ м(у)ж(ж̅) Тр-11.

11 пр̅(д)р(с̅)ть: списки: м(д)рость; и: нет в Тр-11.

11–12 с̅мысле(н̅) иже оу(в)ѣда жит̅а сего зем̅наго п(с̅)т(о)ш̅н̅ жизнь: с̅мртны иже оу(в)ѣдати жит̅а сего смысла Тр-11, с̅мртны иже оу(в)ѣда жит̅а сего смысла Пог-796, с̅мртн̅ иже оу(в)ѣда смысла жит̅а сего Тит-522, БАН-21.5.7, с̅мртн̅ иже оу(в)ѣда жит̅а сего жизнь смысла Бар-1419, с̅мрте(н̅) иже оу(в)ѣдѣ смысла жыт̅на сего Тит-2152, смылен̅ и(ж) оу(в)ѣдѣ жит̅а сего раз(м) Ув-740; с̅мртен̅ и(ж) въ адѣ жит̅е его и смысла Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

12–13 свѣт̅ници же с(у)ть и др(у)зи: свѣт̅ници же и др(у)зи с(у)т̅ Тр-11, свѣт̅(а̅)ници (ж) с(у)т̅ и др(у)зи Тит-2152.

13 житенски: житнискыа Пог-796, Еп-345, Вол-504, жытненскыа Тит-2152, житискыа Бар-1419.

14 ны: на(а̅) Вол-504, нет Ув-740; ни нет Пог-796, Ув-740; ѿ с̅мрти помыслити: помислити ѿ с̅мрти Тр-11.

15 вѣст̅во: вѣжство Ув-740, вѣжество Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Тит-2152; во: же Тр-11; с̅мрти: списки с̅мрт̅.

16 иво: и(а)ко(ж) Ув-740; жидо(м): къ жидо(а̅) Тр-11, къ и(в)дѣш(м) Ув-740; да: нет Пог-796, Ув-740, Q.I.214, Вол-504; в(д)еть: в(д)и Ув-740, Вол-504, в(д)и Q.I.214;

17 вѣст̅во: вѣжство Ув-740, вѣжество Q.I.214, Вол-504, Еп-345, вѣгство Тит; зимѣ: в̅ зимѣ БАН-21.5.7,

18 пос̅тиг(н)е(т): достиг(н)е(т) Бар-1419, Пог-796, Тит-522, БАН-21.5.7, Тит-2152, въз(м)е(т) Q.I.214, воз(м)е(т̅) Вол-504, Еп-345, восхитит̅ Ув-740; та: то(в)ѣ Пог-796, то(в)а Бар-1419, те(в)е Тит-2152; Вол-504, Еп-345, с̅мрт̅: с̅мрт̅ в̅ праздни(к)ъ вес(н)е(а)н̅на Пог-796, с̅мрт̅ во грѣсѣ(х) ни в [пра]зни(к) Тр-11, с̅мрт̅ въ грѣсѣ(х) ни в празни Бар-1419, с̅мрт̅ въ грѣсѣ(х) ни в̅ праз(д)ник̅ Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Тит-2152, с̅мрт̅ в̅ празн̅ Ув-740; без̅ покаян̅е: так в ркп., списки: бес̅ покаян̅на, без̅ спокаян̅а Ув-740.

19 се с(ж)ть: нет в списках.

74 ч(с̅)тота теле(с̅)наа. ве(з)г̅н̅в̅в̅е. воз̅мете бо ре(ч̅) ап(с̅)ль в̅са̅ вр̅ж̅а̅ б̅ж̅а̅. да воз̅можете пр̅отивитиса въ д̅нь лю(т̅), но сего вр̅ж̅а̅ не любн(т̅) мир̅ст̅и чл̅вци др̅жати, По-

5 ц̅ь же ест̅ свѣта сего мат̅еж̅. в̅ не-м̅ же аки во т̅м̅ѣ мат̅ѹшеса. др̅ж(г̅) чре(с̅) др̅га в̅ погн̅е(а̅) сами себе поревае(м). или аки с̅но(м) ѿдр̅жимн̅, не въз̅в̅г̅не(м) ѿ гр̅еха. а еже в̅ одн̅н̅ ча(с̅) бы(с̅) по в̅сем̅ гра(д)оу мол̅ва. то е(с̅) нечаема-  
10 а на чл̅вки напаст̅. ли недоу(г̅). ли пото(п̅). ли аз̅ва, ли ѿ в̅лас̅т̅ни ш̅нда зла тог̅да бо

- в'си встану(т̄) житѣискїа мысли. и ѿстѣ-  
 пленїа оума бывае(т). еже ес'ть црвѣ стра(х). ше-  
 с'твїе же по гра(д)оу. и неубрѣтенїе т'вораща(г̄)  
 15 кли(ч̄), никотораа(ж) во хит'рос'ть п'ременити  
 може(т̄) бжїа попѣшенїа. точїю сты(х) моу(ж)  
 млтѣва. пет'ра во ѿ цркви за нь бывающїа  
 млтѣва. ѿ тем'ницы и вери(г̄) нзбави. слы-  
 шим' же и павла к римлаано(м) глша па(ч̄) силы w-

1 ч(с̄)тота теле(с̄)наа. бе(з)гнѣвїе: въздержанїе ї телеснїю чистоту ап(с̄)лѣ нарѣцаеть Тр-11, ... нарицаеть Ув-740, Тит-522, въздѣржанїе тѣлеснїю чистоту ап(с̄)лѣ наречеае(т̄) Бар-1419, слезы, въз(д)ерьжанїе и телеснїю ч(с̄)тотѣ ап(с̄)лѣ нарицаеть Q.I.214, Вол-504, слезы, въздержанїа и телеснаа ч(с̄)тотѣ ап(с̄)лѣ нарицаеть Еп-345, Вол-492, бе(з)гнѣвїе: нет в списках; воз'мете: возмите Ув-740; во: ѡво Ув-740.

2 ап(с̄)лѣ: нет в списках.

3 лю(т̄): зо(а̄) Тр-11; wrѣжа: нет в списках.

4 не любн(т̄): так в рукописи, ненавида(т̄) Тр-11, остальные списки: не любн(т); не любн(т̄) мир'стїи члвци дрѣжати: мир(с̄)тїи члци не любн(т) держати Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, мирести члвци... Ув-740, мир'стїи члвци ненавида(т̄) держа(т̄) Тр-11, мирсти члвци не любн(т) движати Бар-1419.

5 млтѣж: а тма Бар-1419; в' нем же: нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

6 млтѣшеса: мату(т̄) Тр-11, млтѣтса Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522.

7 поревае(м): пор'е(м) Бар-1419; или: ли Вол-504, Тит.

8 не въз'бѣгне(м): ни възспране(м) Бар-1419, не въз'брани(м) Пог-796, не въз(з)брани(м)са Q.I.214, Вол-504, Еп-345, не во(з)дер)жимса Тит-2152, Тит-522, БАН-21.5.7; еже: иже Тр-11.

9 в оди(н̄): єдинѣ Тр-11, Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522; по в'семѣ гра(д)оу молѣва: по граду велїка молва Тр-11, велика по гра(д)у голка молва Бар-1419, велика молва по градѣ Q.I.214, Вол-504, Ув-740, велика по граду молва Пог-796, Тит-522; то: се Ув-740.

10 на члвки напасть: напасть на члвка Тр-11, на члвка напасть Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит.

10–11 ли... ли... ли: или... или... или Бар-1419, Ув-740.

11 мзѣва: ина нѣкаа пзѣва Ув-740, ли запаленїе ли пзѣва Еп-345, Q.I.214, Вол-504; ѿ власт'ни: ко властеле(м̄) Тр-11, кѣ властелю Бар-1419, кѣ властлем Ув-740, кѣ власти Еп-345, Вол-504, Q.I.214, Тит-522; швнда: шѣада Тр-11, Еп-345, Q.I.214, Вол-504, вклеветанїе Ув-740; во: нет Ув-740.

12 в'си встану(т̄) житѣискїа мысли: вса житнискїа встану(т̄) мысли Тр-11, вси... Бар-1419, Q.I.214, ... житнискїа... Вол-504, Еп-345, всѣ житнискїа... Тит-522 житнискїа вса встану(т) мысли Ув-740; ѿстѣпленїа: истѣпленїе Тр-11, Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522 ѡстѣпленїе Ув-740.

13 оума бывае(т): бывае(т) оуму Тр-11, Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, црвѣ стра(х): стра(х) бжїи Ув-740.

13–14 шес'твїе: и шествию Тр-11, ѿ шествиє Бар-1419, и шествиє Q.I.214, Вол-504, Тит-522.

15 клн(ч): клнча Тр-11, плншь Пог-796, Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Тит-2152, БАН-21.5.7, млтѣжъ Ув-740; никотора (ж): никотора Тр-11, и котора же Пог-796, нѣкотора Тит-2152, никотора Ув-740: хит'рос'тъ: прѣдр(с)тъ Тр-11.

16 може(т): возможе(т) Тр-11, Пог-796, Вол-504, БАН-21.5.7, възможе(т) Еп-345, Q.I.214, Тит-522, Тит-2152, възможе Бар-1419; бжїа попущенїа: бгъ а попущенїа Бар-1419, покушенїа Пог-796; точїю: но точью Тр-11.

17 млтва: далее в ряде списков добавление: истина (ж) се е(с) Бар-1419, Пог-796, Тит-522, истинна же е(с) Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-2152, БАН-21.5.7.

17 за нь бывающїа: за нь бывающа Бар-1419, за ны бывающїа Ув-740, завывающа Q.I.214, Вол-504, Еп-345, за нь бывающа Тит-2152.

18 млтва: молитвы Еп-345, Вол-504, Q.I.214.

19 же: во Тр-11; и: нет Бар-1419; павла: павла Q.I.214, паула Вол-504; к римлано(м): нет в Тит-2152.

- 74об. с'кор'биша на во асїи тако(ж) не надѣлти(с),  
 на(м) живота. но бѣ нс'бави ны вашими  
 млтвами. аще ли не бздоч(т) дос'тоини  
 живїи вб'щии бга оумолити. призы-  
 5 вае(м) пре(ж) почившаа стыла мѣжа. с'вѣдѣ-  
 тел' же семѣ нсаїа пр(о)ркъ, иже смртъ  
 незик'вию ѿ бга повѣда. и паки не  
 ток'мо здравїе томоу(ж) незикни прине-  
 се ѿ бга. но и гра(д)оу нз'бавленїе. но си ти  
 10 ре(ч) дарова бѣ дв(д)а раба моего ра(дн). тако(ж) и  
 трїе ѿт'роцы<sup>1</sup> молахоч'глще. ав'раама  
 ра(дн) возлюб'лен(а)г(о) ѿ тебе. и нсака раба  
 ти. и нз'ла стго т'воего. того ради  
 и во плененїи не нз'горѣша. да се естъ  
 15 по(до)в'но время шного бг'оразум'на(г) совѣ-  
 т'ника. е(ж) не нс'кати чаро(в) ни вол'хв'но  
 вѣраю<sup>2</sup> глти блго мнѣ тако смирил' ма  
 еси да наоучюсѣ шправ'данїе(м) твон(м). и  
 паки (ж) тако годѣ бы(с) г(с)ви. тако и бы(с). г(с)ь

1 на во асїи: ны во асини Тр-11, ны вѣ асини Бар-1419, ны во асини Ув-740, ны вси Q.I.214, Вол-504, Еп-345, ны в асини Пог-796, Тит-522, Тит-2152, ны во асїи БАН-21.5.7; тако(ж): тако Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522.

2 живота: и живота Тит-522, Вол-492.

<sup>1</sup> ѿт'роцы: так в рукописи.

<sup>2</sup> вѣраю: так в рукописи.

2—3 ны: ма Q.I.214, Вол-504; вашими мѣтвами: мѣтвами вашн(ѣ)  
Тр-11.

4 живїи: нет Тр-11, живи Тит-2152, БАН-21.5.7; вѣщии: ѡ вѣщи Бар-1419, Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522, БАН-21.5.7, ѡ вѣщи Тит-2152, вѣщью Тр-11; призывае(м): призывающї(м) Тр-11.

5 пре(ж): преж(д)е Q.I.214, Вол-504; почившаа: получившаа ! Тр-11.

5—14 мѣжа... не изгорѣша нет Ув-740.

5 мѣжа: нет Пог-796, Еп-345, Вол-504, Q.I.214, Тит-2152, БАН-21.4.7.

6 семѣ: всемѣ Q.I.214, Вол-504, Еп-345, семѣ Вол-492, (в выскоблено); пр(б)ркъ нет в Пог-796, Тит-2152, БАН-21.5.7, Вол-504, Еп-345, Q.I.214; иже: еже Пог-796.

7 незекїню: езекин Тр-11, Пог-796, незекїн БАН-21.5.7, незекѣи Бар-1419, Тит-522, незекенлю црїю Q.I.214, їезекїлю црїю Еп-345, Вол-504; повѣда: повѣдавѣ Тр-11, Пог-796, Q.I.214, Вол-504, БАН-21.5.7, Тит-522.

8 незикни: незекѣи Бар-1419, Тит-2152, їезекїлю Вол-504, їезекїн Вол-492, Вол-525, БАН 21.5.7, незикни Пог-796.

10 рава моего ра(ди): ра(д) штрока своего Тр-11, Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, ... твое(ѣ) Пог-796, Тит-522, Тит-2152, БАН-21.5.7; далее в Тр-11 на словах: бѣ же нашемѣ текст заканчивается.

12 ѡ тебе: нет в списках; и: нет Тит-2152.

14 во плененїи: въ пламани Бар-1419, Пог-796, въ пламени Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-2154, БАН-21.5.7; не изгорѣша: не изгорѣвшѣ изыдоша Бар-1419, Пог-796, БАН-21.5.7, Еп-345, не изгорѣвша изыдоша Q.I.214, Вол-504, не сгорѣша изыдоша Тит-2152.

14 да: а Бар-1419.

15 да се есть подобно: да не подобно е(ѣ) Ув-740; время: времаа Пог-796; бггрозѣм'на(ѣ): списки блггрозѣмнаго; советника: свѣтн(л)ника Тит-2152.

16 е(ж): иже Еп-345, Вол-504, Q.I.214, волхѣвъ: волхво(ѣ) Бар-1419, Тит-2152, БАН-21.5. 7, Пог-796, Еп-345, Вол-492, волхвовѣ Ув-740, валхѣвѣ Q.I.214, волхѣвѣ Вол-504.

17 мнѣ: и мнѣ Ув-740.

19 паки (ж): паки Бар-1419, Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522, Тит-2152, БАН-21.5.7, паки съ ишв(м) Ув-740; тако: тако(ж) Пог-796; годѣ вы(ѣ) г(ѣ)ви: г(ѣ)ви годѣ вы(ѣ) Ув-740, вы(ѣ) гви БАН 21.5.7; и: нет Бар-1419.

- 75 живи(т) и мртѣви(т). с'мирлѣ(ѣ) и высн(т). и ѡ волѣ-  
з'ни оуст'раблѣ(ѣ) немощ'ныа. гора ес'тъ  
монас'ты(р) в нем же дхвнал' врѣжїа на  
против'на(ѣ) дїавола. си сѣ(ѣ) пост'тъ мѣтва  
5 слезы воз'держанїе ч(ѣ)тота любви. с'ми-  
ренїе любовтрѣдїе. и нес'нисканїе бгг-  
тес'тва, к тон горѣ бггрозѣм'нын сѣ-  
вѣтнн(к) приводит(ѣ) црѣ сире(ѣ) оум'а к мона-  
стырю. то бо е(ѣ) гора бжїа гора тѣч'нал' го-

- 10 ра Ѹсырена. гора юже бѣгволи бѣ жити  
в' нен. прихо(д) же к' горѣ се е(с) ѡвѣт'ное ко бѣж слово.  
вѣѣщанте во са ре(ч) и воз'да(ди)те. и  
паки воз'да(м) тѣвѣ вѣѣты моа. га(ж) из'реко-  
сте оустнѣ мон. и глша оу'ста моа в' печа-  
15 ли моен, и п'риниченіе же кѣ вкон'цѣ, е(ж)  
слышати дѣшеполез'ное оученіе. сказа-  
ніе во ре(ч) словѣ(с) твои(х) просвѣщае(с) и раз'с(м) да(с)  
мл(д)нице(м), пишет' во са возведо(х) вчи мон в го-  
ры, ѡнюдѣж (ж) приде помось м'нѣ. га(к) тѣ

1 мрт'ви(т): далее в списках: бѣгати(т) и оубожи(т) Бар-1419, Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522, Тит-2152, и богати(т)... БАН-21.5.7; смирле(т): и смѣрле(т) Пог-796, и (с)мирле(т) Тит-2152; высн(т): воз'носни(т) Ув-740.

2 оуст'равлае(т): вѣставляеть Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740; немош'ныа: немош'ныа Бар-1419, Пог-796, Тит-522, Тит-2152, немошнаго Q.I.214, Вол-504, Еп-345; гора: гора же Бар-1419, Пог-796, Тит-2152, БАН-21.5.7, Ув-740.

3 в нем'же: в немже е(с) Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

4 си сѣ(т): сини сѣ(т) Тит-2152, га(ж) сна сѣ(т) Ув-740.

4—7 постѣ мѣтва слезы воз'держаніе ч(с)тота любви. смиреніе любовотрдѣ. и неснисканіе бѣгачества: постѣ мѣтва слезы воздѣржаніе чистота. любви смиреніе Бар-1419, по(с) мѣтва слезы въздѣржаніе. ч(с)тота. любовь смиреніе. покореніе. любовотрдѣ и неснисканіе Q.I.214, Вол-504, Еп-345, ...любы... Пог-796 ...и несоніе БАН-21.5.7, ...и несѣнне Тит-522, Тит-2152, постѣ мѣтва поклонаніе, любви, смиреніе, покореніе. послѣшаніе. трѣдолюбие нестѣжаніе. въздѣржаніе Ув-740.

7 к тои горѣ: а и к' горѣ Ув-740; бѣгораз'м'ныи: списки: бѣгораз'м'ныи; свѣѣтнн(к): свѣѣти(л)нн(к) Тит-2152, Бар-1419.

8 оу'ма: списки: печаль оу'ма.

9 гора бѣѣа гора тѣч'наа: гора бѣѣа тѣч'на Ув-740; тѣч'наа: тоу'чна Бар-1419, тѣчна Пог-796, Ув-740, Тит-2152, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522; гора Ѹсырена: горы оу'сырены Q.I.214, Вол-504, Вол-525, (но: гора оу'сырена Еп-345, Вол-492).

11 се: нет Ув-740; ѡвѣт'ное: списки: овѣт'ное, ѡвѣт'ное Тит-2152.

12 воз'да(ди)те: и въз(д)адите слава бѣ Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

13 тѣвѣ: товѣ Бар-1419, Пог-796, Тит-522; га(ж): иже Еп-345, Вол-504, Q.I.214.

15 и: нет в списках; е(ж): иже Бар-1419.

17 просвѣщае(с): просвѣщае(т) Бар-1419, Ув-740, Q.I.214, Вол-504, Тит-522, да(с): дае(т) Пог-796, Тит-2152, БАН-21.5.7.

18 пишет' во са: и паки Ув-740; в горы: в горы твоя Бар-1419, Q.I.214, Пог-796, Вол-504, Тит-522, Тит-2152, БАН-21.5.7.

19 приде: прїнде(т) Q.I.214, Ув-740, при(д)тѣ Бар-1419, при(де)тѣ Вол-504.

- 750б. реци съ двѣдѡ(м). г(с̄)ь съхрани(т) вхоженіе твое и исхоженіе твое ѿселе и во вѣки. никого(ж) во х(с̄)ъ нѣжею приводит(т) к покаянію, но вещьми разсѣ(м) даетъ. да ѿ то(г) познавши(х) его. въ не(с̄)ное  
 5 е вводи(т) цр(с̄)тво. пещера (ж) глѣбока. цркви е(с̄) мастырьска. пр(б)рки дазрима. ап(с̄)лы оустроена. и еѿа(г)лнс̄гы оукрашена, а и(ж) ѿ неа свѣтлаа сияюци зарѡ бгохвалнаа жртѡа,  
 10 немолъчнаа аллѣѡа, ѡлѡ(м)стїи гласи, вноще(х) во ре(ч) въздѣжете рѣки ваша во с̄таа, и блг(с̄)вте га. и паки полѣноши воста(х) ис повѣдати(с̄) тебѣ. тако во рече. да просвѣтитса свѣ(т) ва(ш) пре(д) члѣки. како да оузра(т) добраа дѣла ваша, и прослава(т) ѡца ваше(г) иже е(с̄)  
 15 на не(с̄)ѣ(х). внѣтрении (ж) верте(п) оуста(в) глѡ ап(с)лыска(г) преданїа, келенна(г) житїа в не(м)же никто(ж) с̄воевольства не има(т). по в(с̄)м вса вбѣща с̄тъ. сж(т) во вси по(д) нгѣмено(м), аки оуди телеснїи по(д) единнаа главою, с̄држими

1 съхрани(т) хранить Еп-345, Вол-504, Q.I.214; вхоженіе: сужо(д)ение Тит-2152, вхож(д)еніе Q.I.214, Вол-504, Еп-345; твое: мое Пог-795, Бар-1419, Вол-492, Еп-345, Вол-525, нет Тит-2152; исхоженіе: исхож(д)еніе Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

2 твое: мое Пог-796, нет Бар-1419, Тит-2152, далее в Q.I.214, Вол-504, Еп-345: по правж во глше; во вѣки: до вѣ(к) Пог-796, до вѣка Бар-1419, Тит-2152, БАН-21.5.7, Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

3 нѣжею приводит(т) к покаянію: нѣжею к покаянію влече(т) Пог-796, нѣж(д)ею к покаянію влечетъ Q.I.214, Вол-504, Еп-345, нѣжею к покаянію волоче(т) Бар-1419, к покаянію нѣжею влече(т) Тит-2152, БАН-21.5.7.

4 ѿ то(г): ѿ тѣхъ Пог-796, Бар-1419, Тит-2152, БАН-21.5.7, Q.I.214, Вол-504, Еп-345; познавши(х): по(з)навши(м) Тит-2152, Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345; въ не(с̄)ное: и въ не(с̄)ное Пог-796, Тит-2152, БАН-21.5.7, Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

5 вводи(т): введе(т) Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345; (ж): нет в Пог-796, глѣбока: глѣбокаа Пог-796, глѣбокаа БАН-21.5.7, Q.I.214, глѣбокаа Вол-504.

6 мастырьска: манастирьска Пог-796, БАН-21.5.7, манастирьска Бар-1419, мн(с̄)трьскаа Тит-2152, манастирьскаа Q.I.214, Вол-504, Еп-345; дазрима: дозримаа Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

7—8 свѣтлаа сияюци зарѡ: сияюще свѣтлаа зарѡ Q.I.214, Вол-504, сияюци Еп-345.

8 бгохвалнаа: бгохваленнаа Тит-2152; жртѡа: воннства Q.I.214, Вол-504.

9 немолъчнаа аллѣѡа: нет БАН-21.5.7.

10 **во:** нет Тит-2152, **ре(ч̄):** нет Бар-1419, **с̄гага:** с̄гага с̄ты(х̄) Тит-2152, и **блг(с̄)-вте га** и **паки полднѡщи воста(х):** нет Тит-2152; и: нет Бар-1419.

11 **полднѡщи:** в полднѡщи Бар-1419, Вол-504.

12 **твѣѣ:** твѣѣ Пог-796, Вол-504, Бар-1419; **во:** нет БАН-21.5.7, Бар-1419, Тит-2152.

13 **тако:** и **тако** Q.I.214, Вол-504; **оүзрѡ(т̄):** **вида(т)** Ув-740.

13—14 **добраа дѣла ваша:** дѣла добраа ваша БАН-21.5.7, Бар-1419, дѣла ваша добраа Тит-2152, **ваша добраа дѣла** Ув-740.

14 **иже:** **еже** Тит-2152.

15 **внѣтрени:** и **внѣтрени** Ув-740, Бар-1419; **глю:** **глеть** Ув-740.

16 **келенна(г̄):** и **келеннаго** Q.I.214, Вол-504, Еп-345; **житѣа:** **жительствоа** Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

17 **с̄воевольст̄ва:** **своевольство** БАН 21.5.7, Тит-2152, **самовольство** Q.I.214, Вол-504, **самово(л̄)ства** Еп-345, Вол-492, **своевольства** Бар-1419, **своеа вола** Ув-740; **не** нет БАН-21.5.7, Тит-2152, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Бар-1419.

18 **аки:** **тако** Ув-740.

19 **с̄др̄жими:** **с̄держими оүѣв** Еп-345, Вол-504, Q.I.214.

- 76 **д̄х̄вными жилами.** а и(ж) в̄ не(м) с̄ѣдан̄ моу(ж). в̄ посл̄ѣднеи жива нищете, се е(с̄) весь чер̄нечск̄и чи(н̄), с̄ѣд̄вние (ж) без̄мол̄в̄іе ав̄лае(т), а посл̄ѣд̄на-ла нищеты жит̄іе, сир̄ѣ(ч̄) ѿ белоризе(ц̄) в̄с̄ѣже-  
5 **ніе.** дасады ѡкориз̄ны. х̄ѡлы пос̄мѣси впы-таніе не во тако м̄на(т̄). **тако б̄г̄ж** работающа м̄нихи. но аки прелест̄ники. того ра(ди) павел̄а г̄лше. б̄т̄ ны ап(с̄)лы посл̄ѣд̄наа ави, аки на-смрт̄ники. **та(к̄)** позор̄ в̄ыхо(м) в̄сем̄ж мир̄ѡ, и паки мы  
10 **оүро(ди) х̄(с̄)а дѣла.** вы (ж) м(д)р̄іи ѡ х̄(с̄)е. а и(ж) х̄ѡдыми в̄ел̄т̄че(н̄) р̄ѡбы. се без̄ пр̄нт̄ча с̄лово т̄ѡ во в̄лас̄ница и с̄к̄нана в̄дежа. и ѿ ко(з)-и(х) ко(ж) в̄болченіа, в̄сака во добра риза и пло-с̄коє<sup>3</sup> оүкрашеніе. чюже е(с̄) иг̄мена. и все(г̄) мь-  
15 **нишес̄каго оүстав̄леніа.** и(ж) во ре(ч̄) х̄(с̄)ѣ маж̄т̄-каа нос̄а(т̄) в̄ дом̄ѣ(х) ц̄рьск̄и(х) с̄ж(т̄). но с̄ж̄т̄ мни-си ц̄ѣлом(д)риє(м) в̄болчени. прав̄дою помса-ни. с̄мирениєм̄ оүкрашени. приседаше (ж) **ис̄кр̄ь с̄воа ем̄ѡ же(н)а.** се ест̄ не-

1 **жилами:** **силами** Пог-796, Бар-1419.

2 **жива:** **жива** Пог-796, БАН-21.5.7, нет Тит-2152, **живы** Бар-1419, **живын** Еп-345, Вол-492; **чер̄нечск̄и:** **чорнориз̄чьскын** Пог-796, Бар-1419, **иноческын** Вол-504, Еп-345, Q.I.214, **мн̄шскын** Ув-740.

<sup>3</sup> **плас̄коє:** так в рукописи. вм. **плот̄ьское.**

3 **авладе(т)**: далее в списках: **рѣ(х)** во съхраню пѣти мога да не согрѣшѣ языко(м) мон(м). **онемѣ(х)** и **смѣри(х)**са оумолчахѣ ѿ блгѣ и па(к) аз же аки глѣхѣ не слы(х) и аки нѣ(м) не ѿверзохѣ оустѣ свои(х) и прокапа подобна симъ Пог-796; **рѣ(х)** во ре(ч) сохраню пѣти мога да не согрѣшѣ языко(м) мон(м)... и оумол(а)ча(х) ѿ блгѣ и паки а(з) же глѣ(х) и не слыша(х) и... оустѣ(х)... и прочапа подобна си(м) Тит-2152, ...оустѣ свои(х)... подобна си(м) БАН-21.5.7, Тит-522, ...да не съгрѣшаю... и не ѿверзо(х) оустѣ свои(х) по(до)вна(а) симъ Вол-504, Еп-345 (и нет), Q.I.214, съхраню пѣти мога да съгрѣшѣ языко(м) мон(м). **внемѣ(х)** и **смѣри(х)**са. и **оумолча(х)** ѿ блгѣ и паки азъ же тако глѣ(х) и не слыша(х). и тако немъ и не ѿверзо(х) оустѣ свои(х) и прочапа подобна си(м) Ув-740, **рѣ(х)** во ре(ч) съхраню пѣти мога да не съгрѣшѣ языко(м) мон(м) **внемѣ(х)** и **смѣри(х)**са. оумолча(х) ѿ блгѣ(г) и паки аже аки глѣ(х) не слыша(х) **наслы(е)м** не ѿверзо(х) оустѣ свои(х) и прочапа подоб(ь)на си(м) Бар-1419.

4 **ѿ белоруси(ц)**: **козмикъ** Вол-504, Еп-345, Вол-492, Вол-525, Q.I.214, **всѣженіе**: **всѣж(д)еніе** Вол-504.

5 **ѿ коризны**: **ѿ кореніа** Ув-740; **хѣлы**: **хѣленіа** Ув-740; **посѣмѣси**: **посмеаніе** Ув-740, **насмисаніа** Еп-345, Вол-492, **насмѣсанье** Вол-504; **впытаніе**: **опытаніа** Еп-345, Вол-492, **вклеветаніе** Ув-740.

6 **не во тако мна(т)**: **нѣво такъ мна(т)** БАН-21.5.7; **работаюца**: **работаюци** Тит-2152.

7 **прелестники**: далее в списках: **и свою погубелша дѣшѣ** Пог-796, **свою погубелша дѣшѣ** БАН-21.5.7, Тит-522, **свою погубиша дѣшѣ** Бар-1419, **свою погубельши дѣшѣ** Тит-2152, и **свою погубельша дѣшѣ** Вол-504, Еп-345, Q.I.214, **своя погубельши(х) дѣша** Ув-740; **того: сего** Ув-740; **павель**: **ап(с)лъ павель** Ув-740.

7–8 **павель глаше**: **глаше павель** Пог-796, Еп-345, ...**павель** Бар-1419, **глаше павль** Q.I.214, **глаша павль** Вол-504.

8 **ап(с)лы**: **посланіки** Ув-740.

10 **дѣла**: списки: **ра(а)**; **а**: **си(ж)** Бар-1419, нет Тит-2152.

11 **се притча слово**: **се бес притча слово** Пог-796, **се бес прит(т)чи слово** именоветь Q.I.214, Вол-504, Еп-345, **се ве притчи слово** Тит-2152, **се вѣ притча слово** Ув-740, **се вѣ притече слово** Бар-1419.

12 **тѣ во власница**: **тѣ во гаригъ и власница** Пог-796, Бар-1419, БАН-21.5.7, Тит-2152, **тѣ во гаригъ** Ув-740, **власница** Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

13 **сѣкна**: **сѣкнаны** Пог-796, **сѣкнаныа** Бар-1419, БАН-21.5.7, **сѣкнанаа** Q.I.214, Вол-504, Еп-345, **сѣкон(н)аа** Тит-2152, **вдежа**: **одеж(а)а** Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

13 **во**: нет Тит-2152, **и**: нет Бар-1419, Тит -2152.

14 **е(с)**: **сѣ(т)** Ув-740; **игмена**: **настагателя** Q.I.214, **настагатель** Вол-504, Еп-345.

15 **во**: нет Пог-796.

16 **нос(т)**: **носите** Q.I.214, Вол-504, Еп-345, **носи(т)** БАН-21.5.7; **в' домѣ(х)**: **си** и **домѣ(х)** Пог-796, Q.I.214, Тит-2152, Вол-504, **си** въ **домѣ(х)** Еп-345, **си** и **в' домѣ(х)** Ув-740, **црѣьки(х)**: **црѣь(х)** Бар-1419; **но сжть мниси**: **носа(т)** Тит-2152, нет Ув-740, **мниси** нет во всех списках.

17 **вбодчени**: **вбодчѣнїи** Ув-740, **прав'дою**: и **правдою** списки; **попасани**: **впопасани** Тит-2152, **препопасани** Вол-492.

18–19 **присѣдѣше...** же(н)а отсутствует в Ув-740; **присѣдѣше:** **присѣдѣшица** Пог-796, **присѣдѣшата** Q.I.213, Вол-504, Бар-1419, **присѣдѣшиа** Еп-345, **присѣдѣше** Тит-2152.

19 **се:** нет Q.I.213, Вол-504.

- 760б. **Ѡлѣчающагасѧ смѣртнаа памѧ(тѣ).** сѧ сла(д)кѣ-  
ю поуще **пѣ(сѣ).** гла(сѣ) ра(до)сти и веселѧ в' селѣ(х) п'ра-  
ве(д)ни(к). п'равед'ницы бо в' вѣки живи сѣ-  
ть. и мз(д)а имъ Ѡ г(сѣ)а, смѣртъ п'раве(д)никѣ поко(н),  
5 **но бѣгатес'тво и(ж) мимо тече(тѣ).** не п'рилоган-  
те ср(д)ца пре(д)стоган же емѣ внѣ присны(н) х(сѣ)тъ  
есть. б'ли(з) во г(сѣ)ь в' сѣ(х) волици(х)сѧ его. хотѣнї  
си(х) исполни(т), и мѣтвѣ ихъ оуслыши(тѣ), се  
к'расе(н) добротаю паче снѣвъ члѣвес'къ. це-  
10 **д'ръ бо (е)сть и мл(сѣ)твѣ г(сѣ)ь.** не приидо(х) во рече  
да ми послѣжа(т). но да послѣжю и положю  
дѣшо свою и(з)бавление за м'ногы. село (ж) вы-  
со(к) есть. поне(ж) снѣ бѣжїи, и воплоти(сѣ) нше(г)  
ра(дн) сп(сѣ)нїа. и вы(сѣ) члѣвкъ да члѣвка вбожи(т), сто-  
15 **итъ же на т'вердѣ(м) ншеѧ вѣры камени**  
**и сем' бо амо(сѣ) їеремѣѧ послѣшест'взетъ**  
**амо(сѣ) глѣт се члѣвкъ висо(к) стоаше на т'верь-**  
**де камени. п'ризываѧ ст'раны и питаѧ**  
**с'воѧ. їеремїѧ же ре(чѣ) члѣвкъ есть и к'то оуѣвѣ-**

1 **неѠлѣчающагасѧ:** **неѠлѣчающинасѧ** Пог-796, **неѠлѣчагасѧ** Тит-2152.

2 **поуще пѣ(сѣ):** **пѣ(сѣ)** поюци Пог-796, Q.I.213, Вол-504, Еп-345; и **веселѧ:** нет Бар-1419, **веселна** и **спсенї** Ув-740; **праве(д)ни(к):** **прв(д)ны(х)** Q.I.213, Вол-504, **праве(д)ныи(х)** Еп-345.

3 **бо:** нет в списках; **живи сѣть:** списки: **живутѣ.**

5 **но:** нет Ув-740, **но и** Еп-345, Вол-504, Q.I.213; **бѣгатес'тво:** на **бѣтѣство** Пог-796; **и(ж):** нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

6 **ср(д)ца:** далее в списках (кроме Ув-740): **не помяю бо всѣ(х) твораши(х) везаконїе. того ра(д) ре(чѣ) забы(х) снѣсти хлѣвъ мон Ѡ гла(сѣ) в'здыхания мое(г)** Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522, ...или Ѡ гла(сѣ)... Бар-1419, (...ре(чѣ) забы(х) отсутствует в Тит-2152), **не помяю бо ре(чѣ) всѣ(х)...** БАН-21.5.7; **присны(н):** остальные списки: **красныи:** **красныи внѣ** Ув-740.

7 **волици(х)сѧ его:** **твораши(х) волю моего** Ув-740; **хотѣнї:** **жаланїе** Ув-740.

8 **си(х):** списки: **и(х); мѣтвѣ:** **мл(сѣ)тъ** Ув-740; **ихъ:** нет Пог-796.

9 **члѣвес'къ:** **члѣескы(х)** Q.I.214, Вол-504, БАН-21.5.7, Тит-2152, Ув-740.

10 **бо есть:** отсутствует Пог-796; **мл(сѣ)твѣ:** **млѣстивѣ.** **долготерпѣливѣ** Бар-1419, **г(сѣ)ь:** нет Бар-1419, Ув-740.

12 **за м'ногы:** **за многы(х)** Q.I.214, Ув-740, **за многи(х)** Тит-2152.

13 есть: е(с) пре(д)стоиан Еп-345, Вол-504, Q.I.214, снѣ бѣжн: снѣ с нѣси сшо(д) Бар-1419, снѣ бѣн съшедѣ съ нѣсе Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, снѣ бѣжн съедын с нѣсе БАН-21.5.7, снѣ сы(н) бѣжн(н) съеды(н) с нѣси Тит-2152, Тит-522, снѣ бѣжн ше(д) къ нѣси Ув-740.

13—14 нѣе(г) ра(ди) сп(с)нѣа: спсѣнѣа ра(ди) нашего Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

15 на твѣрдѣ(м) нѣеа вѣры каменн: на твѣрдѣмъ каменн вѣры нашеа Q.I.214, Вол-504, Еп-345, на твѣрдѣмъ вѣры нашеа каменѣ Ув-740.

16 амо(с) ѣремѣа: амось ѣремѣа пр(о)рци Q.I.214, Вол-504, амось неремѣа послѣшьствѣ(ѣ)та пр(о)рцы Еп-345, Вол-492, пр(о)рци амось ѣремѣа Ув-740; послѣшьствѣ(ѣ)тъ: послѣшьствѣ(ѣ)та Пог-796, БАН 21.5.7, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-2152, Тит-522, свидѣтельствѣ(ѣ)та Ув-740.

17 амо(с) гѣтъ: онѣ гѣтъ Пог-796, Бар-1419, БАН 21.5.7, Ув-740, Тит-2152, Тит-522, о немѣ гѣтъ Q.I.214, Вол-504; се: и сен Тит-2152, высокъ: нет Пог-796, БАН-21.5.7; стоаше: стоаше(т) Q.I.214, Вол-504, Еп-345, стоаше Тит-2152; на твѣрьде: на твѣрдѣ(м) Бар-1419, на твѣрдѣ(м) БАН-21.5.7, Тит-2152, Тит-522.

19 сѣвоа: нет Тит-2152; н: нет Бар-1419;

19—20 чѣвкъ естъ и кѣто оуѣвѣ(с) чѣкъ е(с) Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

- 77 етъ и. но да авитѣса стѣрана(м) тако бѣ есѣтъ,  
питали (ж) и чѣрпала вино вѣсѣ(м) вѣрѣны(м) подова-  
ли ч(с)тное свое тѣло во вставленіе грехо(в) стѣ-  
ю кро(в) вѣ жизнь вѣчнѣю. возбраняюща (ж) дѣр-  
5 гаа сѣвоа комѣж(д)о совѣсѣтъ. вопиетѣ во па-  
ве(а). и(ж) кѣто пастѣ хлѣ(в) сен. пие(т) чашю г(с)ню  
недостон(н) сы, грѣхѣ себе асѣтъ и пие(т)  
повине(н) есѣтъ тѣлаж и крови г(с)ни. а егѣда  
прѣиме(т) мж(ж) чашю похвалами венчае(т) е(г),  
10 се разѣмѣи вч(с)тивѣшихѣса покоанне(м), и прѣ-  
имѣши(х) животѣворнѣю чашю въ вѣщеніе дѣ-  
ши. и во вчищеніе телесн. тог(д)а бѣ вѣцѣ  
хвали(т) пр(о)рческими глѣсы, блѣжнн имѣже вѣ-  
пѣщена сж(т) везаконѣа. имѣже прикрѣша(с)  
15 грѣси. имѣже не вмени(т) г(с)ь грехѣа, и пакн ве-  
селите(с) в г(с)дѣ. и ра(д)оуите(с) праведнѣи. венча-  
етѣ же прѣстѣын дѣхѣ га(к) почивае(т) на прч(с)ты(х)  
прѣчастѣницѣ(х). оуѣже бо га вѣрѣте себе до-  
стонны съсѣдын в селнса вѣна. изѣмыша

1 бѣ: и БАН 21.5.7, нет Бар-1419.

2 питали (ж): питали же (еѣ) Q.I.214, Вол-504, Еп-345; чѣрпала: чѣрпали Тит-2152, Тит-522; подовали: подавал Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

3 стѣю кро(в): и стѣю свою кровь Пог-796, Бар-1419, БАН-21.5.7, Ув-740, Тит-522, Вол-504, Еп-345, Q.I.214, и свою стѣю кровь Тит-2152.

4 в жизнь: в живо(т̄) Пог-796, Бар-1419, БАН-21.5.7, Тит-2152; д'ржаг: д'ржаг Пог-796, Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, д'ржгы БАН-21.5.7, Тит-522, д'ржги Тит-2152.

5 совѣсть: свѣтъ Пог-796, свѣсть Бар-1419, Тит-2152, съвѣсть БАН-21.5.7, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Ув-740.

6 и(ж): еже Пог-796; хлѣ(б) сен: хлѣвось Пог-796, Тит-522, хлѣбъ то" сен Ув-740.

7 недостон(н̄) : недостонѣ Пог-796, БАН-21.5.7, Ув-740; сы грѣхъ: в сѣ(д) Ув-740; севе: совѣ Пог-796, севе Бар-1419, во совѣ Тит-2152.

9 похвалами: не похвалами Ув-740; венчаеть: вѣнчаваю(т) Пог-796, ве(н̄)-чаю(т) Тит-2152, БАН-21.5.7, Ув-740.

10 прим'ши(х): прѣмши(х) Q.I.214, Вол-504.

12 и: нет в Бар-1419, Ув-740; ичищеніе: ищ'щеніе БАН-21.5.7; телеси: тѣлѣ Ув-740; тог(д)а: тог(д)а во БАН-21.5.7, Тит-2152, Тит-522, бѣ ищ'ць: бгѡищ'ць Тит-2152, бгѡищ'ць двѣдъ Ув-740.

13 х'вали(т̄): похваллѣ(т) Ув-740; глсы: словесы Ув-740.

13—14 ѿп'щена сж(т̄): ѿп'щитишася Тит-252, ѿп'щитишася Ув-740.

14 безаконіа: безаконна и(х) Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7, Тит-2152; прикр'ыша(с̄): ѿкрышася Ув-740.

15 г'рѣси: грѣхи Пог-796, грѣси и(х) Еп-345, Вол-504, Q.I.214; и: ни Бар-1419; веселите(с̄): веселитсѣ Бар-1419; и г(с̄)дѣ: нет Пог-796.

16 праведнїи: праведни Пог-796, Бар-1419, Ув-740, далее в Q.I.214, Вол-504 и.

17 прѣстыи: и с̄тны Тит-2152, с̄тны Бар-1419, Ув-740, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7; на прч(с̄)ты(х): ч(с̄)тыхъ Пог-796, Бар-1419, Ув-740, ч(с̄)тны(х) БАН-21.5.7, Тит-2152, Тит-522, с̄тны(х) Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

18 севе: совѣ Пог-796, Бар-1419, Вол-504, Тит-2152, Тит-522.

18—19 севе достойны съсѣды: достойны совѣ съсѣды Пог-796, Бар-1419, Тит-2152, ...сѣды Тит-522, достойны севѣ сосѣды БАН-21.5.7.

- 77об. бо х'рамы с'вом с'лезами. пост'лаше (лю)вотрѣ(д)-ными млтвми оук'расиша добродѣтелю  
накадиша бе(з)жерел'ными воз(д)ыханїи. мно-  
гими (ж) ра(до)ст'ми. х(с̄)тъ с̄тми агглы веселит'сѣ.  
5 ра(до)сть бо ре(ч̄) бывае(т) на не(с̄)и. и едино(м) грѣш'ни-  
цѣ каюшим'сѣ. ра(д)оуитесѣ во ре(ч̄) со мною  
яко верѣто(х) из'гнѣш'ю д'рах'мѣ. си (ж) в сѣ  
сѣг'лда(б) црѣ, п'риз'ва с'вом д'ржги, сѣг'ла-  
даніе помышленіе ес'тъ блго. е(ж) встатн(с̄)  
10 ѿ г'рѣхов'ны(х) швычан. и наоучити(с̄) бгѡоуго-  
д'нымъ. обратн<sup>4</sup> же сего сѣт'на(г) житїа по-  
мыслы, и шкати се(г̄) с'вѣта лест'на(г) кра-  
с'наѣ. и рѣчи соломант'ски, и сѣта сѣто-  
ю бѣдетъ в сѣк' бо члвкъ си(х) ра(ди) жит'н'ски(х)

<sup>4</sup> обратн: бра написано писцом над строкой.

15 нѣднѣ сѧ и чю(дн)т' сѧ аггльскѣ комѣ житїю  
 бѣонаб'димомѣ иночес'комѣ, и тѣ самѣ  
 телес'нѣю печаль. ис'тоцинт' сѧ в' сѧкъ члвкъ,  
 по ис'кѣшенїи телесны(х) вѣщен. в' дѣши пещи(с'),  
 симъ же сице с'казаны(м), и про(ч)е бѣ(з) разѣма

1 во: нет Тит-2152; х'рамы своѧ: храмъ его Пог-796, Бар-1419, БАН-21.5.7, Тит-522, Ув-740, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, во х'ра(м)ѣ Тит-2152; любовт'рѣ(д)-ными: трѣдными Ув-740.

1—2 постлаше любовт'рѣ(д)ными мѣт'вами: нет Тит-2152.

2 довр'одѣтелїю: довр'одѣт'е(л)ми Ув-740.

3 накадиша: ка(дн)ша Q.I.214; вѣ(з)жерел'ными: ч(с')тыми Q.I.214, Вол-504, частыми Еп-345, Вол-492, непрестанными Ув-740, воз(д)ыханїи: въздыханьми Бар-1419, Q.I.214, Вол-504, въздыханми Еп-345, Вол-504.

3—4 м'ногими (ж) ра(до)ст'ми: многою же радостїю Пог-796, Бар-1419, БАН-21.5.7, Тит-2152, Тит-522, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740.

4 с'тми: списки: съ с'тми.

5 ра(до)ст'ь во ре(ч') бывае(т) на неб(с)и: радость во рече бывае(т) и любовь бѣг'у нашому слава Бар-1419, здесь текст в Бар-1419 оканчивается.

6 ра(до)уцит'еса во: рад'и во сѧ Тит-2152, рад'ите во сѧ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, радоуит'еса Ув-740; ре(ч') нет Q.I.214, Вол-504.

7 изгн'в'шю: погн'вшюю Пог-796, Тит-2152, Тит-552, Еп-345, Вол-492, БАН-21.5.7, Ув-740; д'раух'мѣ: драгму Пог-796; си: се БАН-21.5.7, Тит-522, сен Тит-2152, снѧ Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740.

8—9 съгладанїе помышленїе ес'тъ блго: согл'ада(н)е помышленїе помышленїе е(с) блго БАН-21.5.7, согладаное и помышле(н)е помышле(н) во е(с)ть блгое Тит-2152.

10 ѿ: нет Еп-345, Вол-492, Ув-740; бѣооугод'нымъ: бѣооуго(д)ны(х) Тит-2152, бѣооуго(д)ны(х) БАН-21.5.7, Тит-522.

12 свѣта се(т) лест'на(т): сего свѣта лѣстнаго Пог-796, Q.I.214, Вол-504, сего свѣтлостна(т) БАН-21.5.7, Тит-2152. Тит-522.

13 рѣчи: рѣши Пог-796, Ув-740, рѣчи Тит-522, ре(ч') БАН-21.5.7, Q.I.214, Вол-504; соломант'ски: соломоньскы Пог-796, соломо(н)скы Q.I.214, Вол-504, Еп-345, со'ломоно(м) Ув-740, солома(н)скнѧ Тит-2152, соломо(н)скын БАН-21.5.7.

13—14 в' сѣта сжетою бѣдет'ь: о сѣты сѣт'ью и бѣди Пог-796, сжет'їе сжет'їю бѣ(дн) Q.I.214, Вол-504, Еп-345, в' сѣт'ье сѣетою бѣди БАН-21.5.7, Тит-522, в' сѣт'ни... Тит-2152, в' все сѣт'ь сѣетно вѣ(дн) Ув-740.

14—15 в' сѧкъ во члвкъ си(х) ра(дн) жит'ѣнски(х) нѣднѣ сѧ: всѧкъ во члвкъ си(х) ра(д) нѣднѣ себе трѣдо(м) изножае(т) себе в' погн'ель Пог-796, ... изножан себѣ в' погн'ель БАН-21.5.7, Тит-522, Тит-2152, ... себѣ трѣ(до)мъ вбнажает' себе в' погн'ель Ув-740, всѧкъ во члкъ ноудѧ себе си(х) ра(дн) трѣдомъ. изв(о)-днѣ себе в' погн'ель Вол-504, Еп-345, Q.I.214 (с искажением сѣдѧ вм. ноудѧ).

15 и: нет Пог-796;

15—16 аггльскѣ житїю бѣонаб'димомѣ иночес'комѣ: аггл(с)кому бѣонабдн-мому иночскому жит'ю Пог-796, Тит-2152, БАН-21.5.7, Тит-522, агльскомѣ

бл̄гоугодномъ иноческомъ житию Ув-740, аггльскомъ и б̄гонабдимомъ иноческо-  
мъ жительствѣ Q.I.214, Вол-504, Еп-345 (без и), далее в Пог-796, Q.I.214,  
Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7, Тит-2152, Тит-522: и вса оставлае(т); и вса  
вставлае(т) еже в телесі попеченіе Ув-740.

17 истоцинт'са: т'ышит'с(ѣ) Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7,  
Тит-2152, Тит-522, Ув-740; вса(к) члвкѣ: нет в Ув-740.

18 по искѣшеніи: по искѣше(н)ю Пог-796.

19 печи(ѣ): попециса Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7,  
Тит-2152, Тит-522, Ув-740.

19 сим' же сице: сѣе же симъ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7,  
им' же сице Тит-2152, Тит-522; с'казаны(м): сказано(м) Пог-796, Тит-522, Ув-740,  
БАН-21.5.7; разѣма: разсѣженіа Ув-740.

- 78 да не вс'тане(т) не бо мы сен повес'ти т'ворцы  
ес'мы но ѿ б̄годоховен'ны(х) в' зимающе писа-  
н'и аки ѿ постава оу(н)мицѣ и с'а преоуз'ки"  
плете(м) аки дѣтице. пре(д) ваши(м) вчѣс'тво(м)ъ  
5 немѣюще, вашу весели(м) любо(в) и в се(м) да глимъ,  
Ре(ч) же црѣ, како хѣдое се и потаен'ное житіе,  
ч(с)тнѣе ншеа д'ржавы веселит'са. и с'вѣ-  
т'лѣа в'нж'т'рьнага в'нѣш'ни(х) сияю(т). се (ж) есть  
оумны(х) члвкѣ помановеніе д'ши, не сп(с)тъ  
10 бо ре(ч) црѣ м'ногою силою, и в'сака в'ласт'ь ко  
г'рѣхѣж прич'тена ес'тъ. и нынѣ в'са житен-  
с'кыа вещи. в' ницете(ж) и вѣ г'ат'с'т'вѣ.  
с'понѣ имж(т) ко сп(с)н'ію, то(г) ра(дн) ап(с)лѣ глѣт' в-  
женивыиса печет'са женою како оуго(дн)ти  
15 женѣ, а не вженивыиса печет'са како  
оугодити б̄гж. она печаль веде(т) в' мѣкѣ,  
а си печал' во вѣч'нѣю жнз'нь. хѣдое (ж) житіе  
и потаен'ное мни(ше)с'тво лѣ лает'тъ. на с'ми-  
реніе бо и покореніе кож(д)о в не граде(т). то-

1—5 не бо мы... в се(м) да глимъ отсутствует в Ув-740.

1 сен повес'ти: симъ повѣстемъ Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

2 в'зимающе: вземающе Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, БАН-21.5.7,  
Тит-522.

3 оу(н)мицѣ: оумницѣ Тит-2152, БАН-21.5.7.

3—5 аки ѿ постава... да глимъ: нет Q.I.214, Вол-504; и в се(м) да глимъ нет  
во всех остальных списках.

4 пре(д): под Пог-796.

5 После слова любо(в) в БАН-21.5.7 и Тит-2152: емоуже по(до)баесть всака  
слава ч(с)тъ и поклонаніе ѿцѣ и снѣ и с'томѣ д'хоу ннѣ и пр(с)но и в вѣ(к) вѣко(м)  
(...аминь Тит-2152), на этих словах повесть в этих списках заканчивается. После

слова любовь заголовок в Пог-796: Познание х(с̄)вы блг(д)ти и въшествие въ вертепъ сирѣ(ч̄) пострициса ѿ пр(б)рчскыхъ писанин скажемъ, после того же слова писаній в Q.I.214, Вол-504 следующий киноварный заголовок: А се похвала с̄ты(х) мчнкъ и познаніе х̄вы блг(д)ти и въшествіе в̄ вертепъ сирѣ(ч̄) пострици(с̄) ѿ писаніи скаже(м) Q.I.214, Вол-504, Еп-345, А се похвала мнѣхом и познание х(с̄)вы благодати и шествие в вертепъ, сирѣ(ч̄) пострициса ѿ пр(б)рчскы(х) писанин скажем Тит-522.

6 и: нет в Ув-740.

7 ч(с̄)тнѣе: ч(с̄)тнѣиши Q.I.214, Вол-504, честнѣише Еп-345, ншеа: всакыа Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

9 оумны(х): разумны(х) Ув-740; помановеніе дши: помановенне о дши Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, воспомнаніе дши Ув-740.

11 причтена ес̄ть: далее в списках: А торгюцимъ егда купла сдѣтса тѹ и грѣхъ свершается Пог-796, а торгюци(м) ег(д)а кжп(л)а сдѣвается тж и грѣ(х) съвершевается Q.I.214, Вол-504, ... съвершается Еп-345, Вол-492, торгюци(м) оубо егда (к)упла сдѣтса тѹ и грѣ(х) съвершитса Ув-740.

11 ины: иныи Ув-740, иныа Вол-504, Еп-345.

13 ко сп(с̄)нью: далее в Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522: семью и домъ; то(г̄): сего Ув-740; ап(с̄)лъ гл̄ть: гл̄ть ап(с̄)лъ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522, Еп-345, ап(с̄)лъ кврн(н)фо(м) гл̄еть Ув-740.

16 вг̄ж: бви Q.I.214, Вол-504, Еп-345. Тит-522, г(с̄)вї Ув-740.

17 си печал(л): сия же Ув-740, си печаль веде(т) Q.I.214, Вол-504, сїа... Еп-345, Вол-495; во вѣчнѣю жизнь: в жизнь вѣчнѣю Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

17—18 х̄дое (ж) житіе и потаеное: х̄дое же и потаеное житье Пог-796, Ув-740 Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522.

19 покореніе: на покоренье Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Ув-740; в не: во нь Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

- 78об. к'мо ѿ бзѣъ веселит'са ч(с̄)тно по свои(м) трѣдо(м),  
 ѿ бга мз(д)ж прїемлган. а ѿ члѣкъ х̄валѣ дре-  
 во во не возроста дѣла высока. но плода  
 ра(ди) х̄валима ес̄ть, тако и м'ни(х). и се авѣ  
 5 ес̄ть. ѿ феш(до)сїа пече(р)с̄ка(г̄) нг̄мена. како  
 бг̄ъ его ра(ди) и мѣс̄то прослави. и манас̄ты(р̄)  
 с̄лаве(н) с̄твори па(ч̄) в сѣ(х) и(ж) в'рси. сїа в'нѣтр̄е-  
 наа доб'родѣтели с̄ты(х) калѣгер(ъ) житї-  
 а па(ч̄) мир'скїа вел'може с̄вою пок'лоню(т̄)  
 10 г'лавѣ м'нѣхо(м). тако бжн(м) оугод'нико(м) до-  
 стоинѣ воз'дающе ч(с̄)ть по г(с̄)ню с̄ловеси.  
 гл̄цю, прїемлган пр'авед'ника во има  
 пр'авед'ниче мз(д)ѣ пр'авед'ничю прїемле(т),  
 и паки ре(ч̄) иже встави(т) ѿца и м̄тр̄ь и имѣ-  
 15 нїе. имени мое(г̄) ра(ди) с̄ток'ратицею прїи-  
 меть. и жизнь вѣчнѣю нас'лѣди(т) си(х) ра(ди)

вѣѣщанїи в'са(к̄) кр(с̄)тълани(н̄) нѣдит'са,  
 понес'ти гаре(м) г(с̄)нь. рек'ше ино(ч̄)с'кын вбра(з)  
 на са в'з'ати. да ре(ч̄)мъ оу҃же шно(г̄) цр̄а при-

1 ч(с̄)тно: ч(с̄)тъ Ув-740, Тит-522; по нет Ув-740.

2 ѿ бѣга м'з(д)ж прїем'лан. а ѿ чѣвкъ х'валл': ѿ бѣ и чѣвкѣ въсприемла и  
 Пог-796, Ув-740, Тит-522. ... ѿ чѣкъ... Еп-345, Вол-504, Q.I.214.

3 дѣла: ра(ди) Q.I.214, Вол-504, Еп-345; **высока**: далее в списках: **ни листвїа**  
 Пог-796, Ув-740, Тит-522, и **листвїа** Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

4 ра(ди): дѣла Пог-796, Тит-522; **х'валима есть: хвалимо бывае(т)** Пог-796,  
 Q.I.214, Вол-504. Ув-740, Тит-522; **м'ни(х)**: **инькы** Еп-345, Вол-504, Q.I.214, далее  
 в списках: **не монастырь славенъ творить но добродѣтель мнишьскаа** Пог-796,  
**не монастырь славныи творить** Тит-522, **монастыря славны творить** Ув-740,  
**не монастырь сла(в̄)ны творит(т) но добрадѣтель мнишьскаа и монастырь славенъ**  
**твори(т)** Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

5 ѿ: ѿ нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345; ѿ феш(до)сїа пече(р)с'ка(г̄) нг҃мена:  
**мнїшьство фешдосна нг҃мена печерьскаго** Ув-740, **от фешдоса нгоумена печерьска-**  
**го** Тит-522.

5—7 како бг̄г' его ра(ди) и мѣсто пр'ослави. и манас'ты(р̄) с'лаве(н̄) с'твори  
 па(ч̄) в'сѣ(х) и(ж) в' рѣси: **иже в киевѣ понеже нелицемѣрно мнишьствова**  
**възлюбивъ бѣ и братью тако своя оуды. тѣмже и бѣ възлюбн и. и мѣсто**  
**е(г̄) ра(д) прослави па(ч̄) в'сѣ(х) иже в рѣси монастыревъ** Пог-796, Пог-801,  
 ...**иже монастырь в рѣси** Тит-522, ... **възлюбн его...** Ув-740, **иже въ кїевѣ градѣ**  
**началника ошчемъ житїю. понеже нелицемѣрно мнишьствова възлюбивъ бѣ,**  
**и братїю свою тако своя оуды. тѣмже и бг̄г' възлюбн и и мѣсто его ра(ди) прослави**  
**па(ч̄) в'сѣ(х) иже в рѣси мннастыревъ** Еп-345, Q.I.214, Вол-504.

8 калѣгер(ъ): черноризецъ Ув-740, мннховъ Еп-345, Q.I.214, Вол-504.

9 па(ч̄): далее в списках: **мирьскон власти снають чюдеса и тѣ(х) ра(д)**  
 Пог-496, Q.I.214, Вол-504 ...**мирьскоѣ...** Тит-522, **мирьскыа...** Еп-345, Вол-492,  
**мирьскыа власти снають чюдеса и си(х) ради** Ув-740; **мирьскїа: мирьстїи** Ув-740;  
**вѣлможе: властели** Ув-740.

9—10 с'вою поклоняю(т̄) главѣ м'нихо(м): ...**мннхомъ главѣ** Пог-796, Тит-522,  
 Еп-345, ...**мннх(м) главы** Вол-492, **своа по(д)клоняють мннх(м) главы** Ув-740.

12 гл҃ючно: гл҃ще Q.I.214, Вол-504, гл҃ющемъ Ув-740.

13 прїем'лан: **преемла** Вол-504, Вол-525, **прїемла** Ув-740; **прїемле(т)**:  
**прїиметь** Еп-345, Вол-492, Ув-740, далее в списках: **и прокаа и па(к̄) приемлан**  
**ре(ч̄) ва(с̄) мене приемле(т̄) и прире(ч̄) не вонса малое стадо. тако бл҃говолн бѣ мон**  
**дати ва(м) цр(с̄)твие не(с̄)ное.** Пог-796, и прочаа... Ув-740, Тит-522, и прочаа.  
**и паки прїе(м)ла ре(ч̄) ва(с̄) мене прїемле(т̄). и паки рече не вонса малое мое стадо.**  
**тако бл҃говолн ѿць мон дати ва(м) цр(с̄)тво не(с̄)ное** Q.I.214, Вол-504.

14 и паки ре(ч̄) иже остави(т): иже бо ре(ч̄) остави(т) Пог-796, Q.I.214,  
 Вол-504, Еп-345, Ув-740, иже бо оставитъ рече Тит-522.

16 и: нет в списках; **вѣчнжю живѣ: живо(т)** Ув-740; **вѣчнжю**: нет Пог-796,  
 Тит-522 ; **ра(ди)**: нет Ув-740.

17 кр(с̄)тълани(н̄): **хр(с̄)тїанинъ** Q.I.214, Еп-345, **хр(с̄)тълани(н)** Вол-504,  
**хрестїанинъ** Ув-740.

- 18 рекше: сирѣ(ч) Q.I.214, Вол-504, Еп-345; шбра(з): чинъ Тит-522.  
19 прих(а): входъ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522.

- 79 х(а) пон(м) бо с'вою единор(а)ншю д'ще(р). в'нж-  
т'рь в'ниде вер'тепа. д'шер' же оумнѣ ра-  
з'м'ѣн д'шю. оуморо(а)тел'на бо ес'тъ и ш-  
б'щина аг'ла(м) чино(м), т'вори бо ре(ч) аг'лы  
5 с'вом д'хи и сл'гы с'вом шг'нь палашь,  
д'хъ бо на в'сю доб'род'тель бодр'ь. и с'ко(р)  
на теченіе б'гоо'год'на. но плоть немо-  
щ'на, шбаче в'сѧ сл'ж'ба аг'льс'каѧ, и м'ни-  
шес'каѧ едино ес'тъ, но п'равов'ѣр'ны(х) м'ни(х)  
10 шни бо и с'ю в'сю с'вою шстав'льше волю б'жи-  
ю, и шг'меню повиншют'сѧ повел'нію,  
им'же са(м) г'с'ь мз(а)овоз(а)ат'е(а) п'ротив'т'р'ѣдо(м) и(х),  
и(ж) бо ре(ч) д'шю с'вою пог'жи(т) мон(х) ради с'лове(с').  
швраще(т) ю в'ъ в'ѣч'но(м) живот'ѣ. то оу(ж) моу(ж)  
15 м(а)рын ко в'нѣт'рь с'толшцем' г'атъ, шв'рь-  
зи ми в'рата п'рав(а)ы. и шше(а) в'на шпов'ѣ-  
м'сѧ г'с'ви. тако в'з'ыскающ'и его не лиша-  
т'сѧ всѧко(г) б'лга шв'ещѧ пре(а)стоши шнъ  
си в'рата г'с'на п'рав(а)н'и в'нид'ш'т) в'на, и г'с'ь

1 пон(м): по се(м) Q.I.214, поемъ Вол-504, Еп-345, Тит-522, Ув-740.

1—2 в'нжт'рь в'ниде вер'тепа: в'нѣт'рь вер'тпа (!) в'ходитъ Пог-796, Ув-740,  
...вертепа... Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522.

2 же: оубо Пог-796; оумнѣ: нет Пог-796, шма Ув-740, оумж Q.I.214, Вол-504,  
Тит-522.

3 шб'щина: шбещ'на Пог-796, Еп-345, шбещ'наѧ Вол-492, шб'щ'на Ув-740,  
шв'ещѧ Q.I.214, шв'ещ'на Вол-504, шб'щ'на Тит-522.

4 аг'ла(м): англ(с)кымъ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522;  
бо: нет Тит-522; ре(ч): нет Ув-740-740, Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

5 в'сю: нет Ув-740.

6 в'сю: нет Ув-740.

7 б'гоо'год'на: б'гоо'год'наго подвига Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345,  
Ув-740, Тит-522.

9 но п'равов'ѣр'ны(х) м'ни(х): нет Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740,  
Тит-522.

10—11 шни бо и с'ю в'сю с'вою шстав'льше волю б'жию, и шг'меню повиншют'  
сѧ повел'нію: шн' шбо б'жию повел'нію повиншют'сѧ. шн же шстав'льше волю житен-  
ск(х) шпечен'и да(ш) его к' шг'менѣ повиншют'сѧ Ув-740.

10 с'ю: си Пог-796, Тит-522, в'сю Q.I.214, Вол-504; шстав'льше: остав'шеш  
Пог-796, остав'шеш Q.I.214, Вол-504, Еп-345; б'жию: но б'жию Q.I.214, Вол-504,  
Еп-345.

12 мз(д)овоз(д)ате(л̄): мздодате(л̄) Пог-796. мз(д)овоз(д)атель есть Ув-740; н(х): нет Еп-345, Вол-504, Q.I.214

14 вб'раше(т): и обр'ашеть Пог-796; вб'раше(т) ю въ в'б'чно(м) животѣ: в животѣ в'б'ниѣ вб'раше(т) ю Ув-740.

14—15 то оу(ж) моу(ж) м(д)рын ко внѣтрѣ стоашем'г'атъ: то оуже самъ г'атъ ко внѣтрѣ стоашем' Пог-796, Вол-504, Тит-522, т'ъ"... Q.I.214, ѿна же г'атъ къ внѣтрѣ стоашем' Ув-740.

16 ми: мнѣ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Ув-740, Тит-522; и: нет Q.I.214, Вол-504.

18 всако(г̄): ѿ всако(г̄) Пог-796, Ув-740, Q.I.214, Вол-504, Тит-522; блга: добра Пог-796.

19 в'на: нет в Ув-740.

- 79об. не лиши(г̄) доб'ра ход'аши(х) незлобою з'(д)ѣ, ты (ж) к'то еси тако д'ръзаюши. и тако ре(ч̄) д'ци оубо есмь цр'ва п'риведѣт'са ре(ч̄) црю двы по неи ѿвеша стоаи, с'лыши д'ци ви(ж) и при-
- 5 к'лони оухо т'вое. и завоу(ди) лю(ди) твоа и до(м) ѿца т'воего. и вос'хоше(т) цр'ь добротѣ т'воеи, аще и черна еси; сирѣ(ч̄) дон'де(ж) бо и ч'лвкъ не ус'танет'са теле(с̄)ны(х) похотен и житенски(х) печален, д'ша со б'г'мъ не
- 10 с'мирит'са. не может' бо ре(ч̄) б'г'ж работати и мамонѣ, чер'ность же есть г'рѣ(х), с'магла ре(ч̄) ес'мь и доб'ра. с'магла пер'вы(х) ра(ди) с'г'рѣшенїи. га(ж) в' мирѣ жит'венски(х) вешен доб'ра же бы(х) с'кораго ра(ди) покоаїа, че-
- 15 рна ес'мь миродр'жав'наго сана в'ласт'їю добра (ж) мнишеска(г̄) ра(ди) постриженїа, в'са бо с'лава д'щери цр'ве в'нѣтрѣ ѿдѣ, ты (ж) кто еси. азъ ре(ч̄) есмь пастоу(х) вб'ца(м). вставивы" на гора(х) .ч̄. и .ѿ. и с'нидо(х) заб'лѣжь-

1 доб'ра: блга Ув-740; незлобою: незлобие(м) Ув-740; з(д)ѣ: нет в Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

2 тако д'ръзаюши: дерзаюши та(к̄) Пог-796, дер'зающи Ув-740, тако дерзаешн Q.I.214, Вол-504, тако дръзаюши Тит-522; и тако ре(ч̄): ре(ч̄) Пог-796, и ре(ч̄) Ув-740, и та ре(ч̄) Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522.

3 есмь: нет Пог-796; п'риведѣт'са: приведѣтъ Пог-796; ре(ч̄): нет Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Ув-740, Тит-522.

3—4 по неи: во слѣ(д) мене Ув-740.

4 с'тоаи: пре(д)стоаи онъ Q.I.214, Вол-504, пре(д)стоаи Ув-740; вижь: и вижь Пог-796, Вол-504, Тит-522, и виж(д)ь Q.I.214, Еп-345, Ув-740.

6 восхоще(т): въж(д)елѣе(т) Ув-740.

7 и: нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740.

7–8 доиде(ж) бо и: аще Ув-740, дондеже Q.I.214, Вол-504, Еп-345, дондеже бо Пог-796, Тит-522.

8 не встанетсѧ: не остави(т) Пог-796, не встанетъ Ув-740.

9 и житенски(х) печален: нет Ув-740; житенски(х): житѣнски(х) Еп-345, Вол-504; дѣша: дѣша е(г) Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522.

9–10 дѣша со вѣмъ не смиритсѧ: не вѣсѣ прѣмиритсѧ Ув-740.

10 смиритсѧ: смѣритсѧ не мо(ж)тъ Q.I.214, Вол-504; не может: не можете Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522.

11 и: ни Пог-796, Ув-740; же: вѣ Еп-345, Вол-492.

12 и: но Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522; сѣмагла: сѣмагла оубо Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522; ра(ди): дѣла Пог-796, Ув-740, Тит-522.

13 та(ж): и таже Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Ув-740, Тит-522; житѣнски(х): житѣнски(х) Еп-345, Вол-504.

15 есмь: е(с) Q.I.214, Вол-504; миродержавнаго: миродержнаго Q.I.214, Вол-504, Еп-345, миродержавнаго (ав замазано) Пог-796, миродержителнаго Ув-740.

16 (ж): есмь Ув-740, Тит-522.

18 азъ ре(ч) есмь: азъ есмь ре(ч) Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345. Ув-740, Тит-522; пастору(х): пастырь Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

19 ч и ѿ.: чѿ: вѣць Q.I.214, ч и ѿ: вѣць Вол-504, Еп-345; заблѣжшее: погнѣша Пог-796, погнѣшее Q.I.214, Вол-504, погнѣшетъ Тит-522.

- 80 шеѣ нѣща зѣдѣ но аще мене послѣшаешн,  
то лицѣ твоемѣ помолгатсѧ вѣгатѣи лю(ди)-  
е. Ѡвѣща вѣщах ти сѧ, вѣча бо ти есмь  
сѣловеснаго сѣтада. и к тебѣ привего(х) пасты-  
5 рю добрамѣ. вѣзыщи мене заблѣжъша(г), и  
целѣи ма Ѡ ловсанїа оубѣтъ ви(ж) порадни(х)  
сѣлове(с) сѣлѣж, и не мните мене кромѣ сѣты(х)  
кни(г). си вѣземлюща. аще вых(м) вѣбѣ(т)  
постризанїа сѣхранили. то не токмо гре-  
10 хо(в) щыщенїе прѣли выхо(м). но и землю в-  
ставльше на нѣбо прїидемъ. и со агглы  
прѣбывае(м) вѣкѣне. вѣбаче аще сѣтоаца(г) про-  
шае(т) глѣци. аще пастж(х) еси. не вѣстави  
мене не Ѡстѣпи Ѡ мене, та(к) сѣкорѣ вѣли(з),  
15 сѣлыша(х) бо нсаю в тебѣ глѣца, и то" та(к) па-  
сѣтору(х) оубѣсѣ(т) ста(до) свое, и вѣ рѣцѣ сѣвои сѣбере(т)  
агнѣца, но во оубѣтѣ имѣща оубѣвши(т),  
сѣ нововсѣпны(х) мни(х) аще не сѣловеса то мы-  
сѣли. дрѣжаща бо сѧ вѣбѣта. и сѣлавосѣти

1 нсѣща зѣдѣ: сдѣ ѿща Пог-796, Тит-522, з(д)ѣ ѿща Q.I.214, Вол-504 Еп-345, Ув-740.

2 лю(ди)е: и лю(д)стини Ув-740.

3 ѿвѣща: сна же ѿвѣщавъ рѣ(чѣ) Ув-740, она же ѿвѣща Еп-345, Вол-504, Q.I.214; ѿвѣщах ти са: нет Еп-345, Вол-504, Q.I.214.

4 сѣтада: ти сѣтада Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522; тѣбѣ: тобѣ Пог-796, Q.I.214, Вол-504; привего(х): привѣгаю Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

4–5 пастырю довѣромѣ: доброму пастырю Пог-796, Ув-740, Тит-522, Еп-345, Вол-492.

5 заблѣжьша(гѣ): заблѣж(д)ьшаго Ув-740, заблѣж(д)ьшою Q.I.214, Вол-504, заблѣжьшю Еп-345.

6 оуѣтъ: его Пог-796, твоего Ув-740, ѣст его Тит-522, оуѣтъ свон(х) Q.I.214, Вол-504.

6–8 ви(ж)... си вѣземлюща: нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740.

8 си: си(х) Пог-796, Тит-522.

9 постризаніа: постриганья нашего Пог-796, постриженіа нашего Ув-740, постризаніа нашего Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522; чо: нет Ув-740.

10 ѿцыщеніе: очищеніе Пог-796, Q.I.214, Вол-504, ѿставленіе Ув-740.

10–12 но и землю ѿставльше на нѣво прїидемъ и со агглы прѣвѣвае(м) вѣдпе: и земню ч(сѣ)тъ приади быхо(м). тако(ж) стїи ваши бѣи чю(д)творци. имже цѣри и князи па(д)ше поклониша(сѣ). но и въ не(сѣ)нѣмъ цр(сѣ)твий видѣли быхо(м) бѣе лице. сирѣ(чѣ) елико быхо(м) въ мѣтвѣ просили. и скоро сѣгубо приади Пог-796, Тит-522, ...такоже стїи ѿци чюдотворци. имже цѣри и князи падающе поклонихса... Ув-740, ...тако(ж) стїи ѿци чюдотворци. имже цѣри и князи падаше поклониша(сѣ). но и въ не(сѣ)ное цр(сѣ)тво вселилися быхо(м) и видѣли бѣже лице. сирѣ(чѣ) елико быхо(м) въ мѣтвѣ просили оу бѣ. тѣ" скоро и сжгубо быхо(м) прїали Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

12 сѣтоаца(гѣ): и еше стоаца(гѣ) Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522, прѣ(д)-стоацаго Ув-740; прошае(т): впрашае(т) Пог-796, вопрошае(т) Q.I.214, Вол-504, вѣспрашае(т) Ув-740.

13 пастж(х): пастырь Q.I.214, Вол-504, Еп-345, не ѿсѣтави: то не остави Еп-345, Вол-504, Q.I.214.

14 не: и не Q.I.214, Вол-504, ни Пог-796; не ѿсѣтпи ѿ мене: нет в Ув-740.

15 пасѣтоу(х): пастырь Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

16 своен: свон Q.I.214, Вол-504, Ув-740, Тит-522.

18 се новоѿсѣпны(х) мни(х): си рѣ(чѣ) ѿ сѣпны(х) иноцѣ(х) Q.I.214, Вол-504, сие раздѣмѣ новоначалны(х) мнїхъ Ув-740; мысѣли: помышленіа Ув-740.

19 дрѣжаца: держае Пог-796.

80об. не (с)долѣвѣше стїиѣ проса(т). писанїа почи-  
тающе бе(з) подвѣга велл(т) г(сѣ)ви сп(сѣ)тиса. не  
бо раздѣмѣю(т) павла глїща бе(з) подвѣга никто-  
же не венчае(т)са, никто(ж) бо спа победн(т),

5 ни ленася сп(сѣ)тиса може(т). ѿба(чѣ) не расѣка-

лни сж(т) бжїи дарове, послж(х) бо си(х) на нв(с̄)е(х)  
 вѣре(н̄). и(ж) тѣне спае(т) м'нишескїи чн(н̄). са(м) бо  
 за ны молит' са гла. ѿче стын не ѡ ми-  
 ре молю, но ѡ си(х) па(ж) да(л̄) еси м'нѣ, съб'людаа  
 10 во нма т'вое, да ндѣ(ж) бѣдѣ азъ. тж и си бѣдоу(т)  
 со м'ною. и ник'тоже ѿ ни(х) погнбе ток'мо снѣ  
 погнвели. си (ж) имжше ѡбѣщанїа ѡ мниси по(д)-  
 византеса. пѡ(до)бае т' же и в нынешни(х) ап(с̄)лѣ(х)  
 15 нюдѣ быти но кож(д)о ва(с̄) братїе и ѿци блю(ди)те  
 сами себе, не п'родади(м) бжїа с'лова на л'жи. кра-  
 дѣще грабѣще на нг'мена зло(е) мыслаще, и  
 клат'вою са ѡправ'дающе, имѣнїе верѣще  
 бе(з) сыгости. ниже рас'пне(м) х(с̄)а недос'тонгѣ  
 п'рнс'тѣпающе ко прич(с̄)тню стѣхъ тани(н̄). но ѡ

1 не (с)долѣвшіе: не съдолѣюще Q.I.214, Вол-504, Еп-345; стнѣ: стн Ув-740; почитающе: прочитающе Q.I.214, Вол-504, Ув-740.

2 вела(т): хотѣ(т) Ув-740; г(с̄)ви: бѣви Пог-796, Тит-522, нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740; сп(с̄)тнса: сп(с̄)тн па Пог-796, Тит-522.

2—5 не бо разумѣю(т)... сп(с̄)тнса може(т): нет в Ув-740.

3 разумѣю(т): разумѣемъ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

4 поведи(т): не погжби(т) Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

5 рас'каани: раскаиана Ув-740.

6 дарове: дарованїа Ув-740; послж(х): свидѣтель Ув-740.

7 вѣре(н̄): вѣренъ гѣ нашъ н(с̄)ъ х(с̄)ъ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Ув-740.

8 стын: чс̄тын (!) Ув-740.

9 но: но токмо Q.I.214, Вол-504, Еп-345; о си(х): ѡ си(х) и о си(х) Q.I.214, Вол-504; паже: нх'же Ув-740, Еп-345. Вол-492; съб'людаа: съблюдѣ па Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Ув-740.

10 азъ: и азъ Тит-522.

11 погнбе: не погнбне(т) Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522.

12 погнвели: погнвелнын Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522; си: сїа Еп-345, Q.I.214, Вол-504, Ув-740, (ж): сѣво Ув-740.

12 ѡ: нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345; мниси: иноци Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

14 нюдѣ: и нгѣ нюдѣ Q.I.214, Вол-504; братїе и ѿци: нет Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522; блю(ди)те: да съблюде(т) Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, да блюде(т) Ув-740, съблюдетъ Тит-522.

15 сами себе: себе Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740, Тит-522.

16 грабѣще: грабѣще обидѣще Пог-796, Еп-345, Вол-504, Q.I.214.

16 зло(е): лѣкавага Тит-522, Ув-740.

17 ѡправ'дающе: оправдающа Пог-796.

17—18 имѣнїе верѣще бе(з) сыгости: нет Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Ув-740.

- 81 все(м) себе сос'тавл'ающе по ап(с)лѡ. в тер'пѣнїи  
мнозе с'вое содѣвающе спнїе, ꙗ(к) вѣа слѡгы ꙗ(к)же  
кони вѣгающе в' запѡскѣ дрѡ(г) дрѡга реташе(с)  
п'рес'певаю(т). тако вы рев'нжите ст'хъ ѡ(ц) по(д)ви-  
5 гѡ. и дрѡ(г) дрѡга п'ренс'певанте, во алканїи  
во в'дѣнїи во м'лтѡва(х), во с'лѡдѡже'ны(х) трѡдѣ(х)  
да не рас'слабѡв'ше ѡб'аде'нїемъ и п'аньст'во(м),  
и плотьс'кими похот'ми, въ а(д)с'тен оу'с'тане(м)  
пѡс'тыни. и тамо геѡ(н)с'кими вѡде(м) расте-  
10 р'заеми з'вѣр'ми. и ꙗко т'лѣща зем'наѡ те-  
леса н'ша п'рос'ажд'т'сѡ ѡг'не(м) мѡчима, и ра(с)сы-  
плют'сѡ ко'с'ти н'ша прї адѣ, но в'перите  
си разѡм'нѣи к'рылѣ. и воз'лети(м) ѡ г'жа-  
цаго ны г'рѣха. возме(м) ѡ к'ни(г) пищу. и р'це(м) сѣ  
15 двѡмъ, коль сла(д)ка гор'тани моемѡ с'ловеса  
т'воѡ, па(ч) меда оу'с'то(м) мон(м). си (ж) г'лю не вили-  
ꙗ(с). но себе с'мрѡга и тѣша ѡ неразѡм'а г'лю,  
ч'лѡкѣ во есмь г'рѣше(н). каленъ оу(д) имѣѡ мон  
лзы(к). аще бо и во г'лѡбинѡ бѣжїи(х) в'нидо(х) к'ни(г)

1 все(м): всѣ(х) Тит-522; себе: себе Пог-796; сос'тавл'ающе: воставляюще Ув-740; по ап(с)лѡ: по ап(с)лѡвскѡ оученїю Ув-740.

1—2 в тер'пѣнїи мнозе с'вое содѣвающе спнїе, ꙗ(к) вѣа слѡгы: ꙗко вѣа слѡги в тер'пѣнїи мнозѣ свое содѣвающе сп(с)нїе Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Ув-740.

3 вѣгающе в' запѡскѣ: текуще въ стадѣ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Ув-740; реташе(с): ретачесѡ Пог-796.

4 тако: сице и Ув-740, тако и Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522; по(д)виго: подвиго(м) Пог-796, Ув-740.

5 и дрѡ(г) дрѡга п'ренс'певанте: нет в Ув-740; п'ренс'певанте: преспѣванте Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522.

6 во вденїи: и въ вдѣнїи Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522, Ув-740; во м'лтѡва(х): и въ м'лтѡва(х) Пог-796, Ув-740, Тит-522.

7 да не: да не како Ув-740; раслабѡв'ше: раслабѣвше Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522, Ув-740.

8 оу'с'тане(м): ѡбраще'м'сѡ Ув-740.

9 геѡ(н)с'кими: геенскыми Ув-740; вѡде(м) растерзаеми: растерзани бѡде(м) Пог-796, Ув-740, Тит-522, растер'заеми вѡде(м) Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

10 и: нет в Ув-740.

11 п'рос'ажд'т'сѡ: нет в Тит-522; мѡчима: далее в Q.I.214, Вол-504, Еп-345; и скрежета зѡбнаго испол'нена. и тмы кромѣшнѡга и тар'таръ не ст'грѣмыи.

14 возме(м): и възмѣмъ Q.I.214, Вол-504.

15 сла(д)ка: сла(д)ко Ув-740.

16 **МЕДА:** МЕДУ Пог-796, Еп-345, Вол-492, Тит-522; **МОН(М)** далее в Еп-345, Вол-504, Q.I.214; **ДО ЗДЕ СЛОВО ПРЕПОКОИМЪ;** **СИ:** СІА Q.I.214, Ув-740, **СИА** Вол-504; **ГЛЮ:** ГЛА Пог-796, Ув-740, Тит-522; **НЕ ВНАИНА(С):** НЕ ВЕЛИЧАЮСА Пог-796, **ВСИЛИЧАЮСА (!)** Ув-740, **НЕ ВЕЛИЧААСА** Q.I.214, Вол-504.

17 **СЕБЕ:** СОВЕ Пог-796; **С'МИРАИА И:** нет в Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522, Ув-740.

19 **АЩЕ ВО И:** АЩЕ и Пог-796, **АЩЕ ВО** Q.I.214, Вол-504, Еп-345; **Б'ЖІИ(Х) ВНИДО(Х):** **ВНИДО(Х) Б'НИ(Х)** Пог-796, **ВНІДѠ(Х) БЖ(С)ТВЕНЫ(Х)** Ув-740, **БОЖИИХЪ КНИГ ВНИДОХЪ** Тит-522; **К'НИ(Г):** ПИСАНІИ Ув-740.

81об. **НО Г'РЪВЫ(М) РАЗЪМО(М) ОУМА П'РОСТЫ" ИЗ'НОШЮ ГЛА(С),**

**БЪ ЖЕ МИРА М'НОГОЮ МЛСТІЮ ДА СТ'ВОРИ(Т) ВА-**  
**ШЕМЪ УЧЬСТ'ВЪ, СЕМЪ ПРІАТЪ БЫТИ И СКА-**  
**ЗАНИЮ И ТОН ВАША СЪБЛЮДАЕ(Т) ДША Ч(С)ТЫ,**

5 **И ТЕЛЕСА БЕС'КВЕР(НЕ)НА. И ЖИТІЕ НЕПОРОЧ'НА,**  
**ДВЪСТ'ВО НЕУК'РАДОМА. НЕ ПРЫТ'КАЮ-**  
**ЩЕЕСА ЧЕР'НЕЧЕСТ'ВО, НЕСОБ'ЛАЗ'НЕНЖ ВЪРЪ**

10 **НЕП'РЕМЪН'НО Ѡ ДШИ ПОПЕЧЕНІЕ, Б'РАТЮ-**  
**БІЕ НЕЛИЦЕМЪР'НО И ВА(Ш) ПОКОН ДА ОУКРАСИ(Т)**

**З'НАМЕНІИ. И НЕ(С)НЫМЪ ѠВ'РЪЗИТЬ Д'ВЕРИ,**  
**И ѠГ'НЕННОЕ ѠЛОЖИ(Т) ѠРЪЖІЕ. И В' ГОРНІИ ВЪЕ-**  
**ДЕ(Т) ІЕР(С)ЛМЪ И ДЕС'НИЦЮ ВЕН'ЧАЕ(Т). И ТРАПЕЗЪ**

15 **ПРЕ(Д)СТАВИ(Т). И ЧАШЮ ВЕСЕЛІА И РА(ДО)С'ТИ ПОДА(С),**  
**МЕНЕ (Ж) АКИ И П'СА МОЛЮ ВЫ НЕ П'РЕЗ'РИТЕ, НО И**  
**З'ДЪ И ВО С'ТЫХЪ МАТ'ВА(Х) ПОМАНІТЕ. ВА-**  
**ШЕА ТОА С'ТЫА ТРАПЕЗЫ К'РЪПИЦЪ ПОВЕ-**  
**Р'ЗИТЕ. ЕА(Ж) БЪДИ ВСЪ(М) КР(С)ТІАНО(М) СПО(ДО)БИТИ(С)**  
**ЖИЗ'НИ. Ѡ Х'Б ІС(С)Ъ. ЕМОУ(Ж) СЛА(В) В' ВЪКИ ВЕКО(М).**

1 **РАЗЪМО(М) ОУМА:** **СМЫСЛО(М) РАЗЪМА** Ув-740, **ТАЗЫКОМЪ УМА** Тит-522, **РАЗЪМОМЪ** Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

2 **БЪ:** БА Пог-796, Б'Ъ Ув-740; **М'НОГОЮ МЛСТІЮ:** **МНОГОЮ СВОЕЮ БЛАГ(С)ТНОЮ И**  
**НЕИЗ'ЧЕТНЫ(М) ЧЛВКОЛЮБИЕМЪ** Ув-740; **ДА СТ'ВОРИ(Т):** **ДА СПО(ДО)БИТЬ** Ув-740.

2—3 **ВАШЕМЪ УЧЬСТ'ВЪ, СЕМЪ ПРІАТЪ БЫТИ И СКАЗАНИЮ:** **ВАШЕ ѠЧЬСТ'ВО ПРИАТИ**  
**СИЕ СКАЗАНИЕ** Ув-740, **ВАШЕМОУ . УЧЬСТВОУ СЕМЪ ПРІАТИ СКАЗАНИЮ** Еп-345, Вол-504,  
Q.I.214.

4 **И ТОН ВАША СЪБЛЮДАЕ(Т) ДША:** **И ТЪ ВА(Ш) ДША СЪБЛЮДЕ(Т)** Пог-796, **И ТЪ"**  
**ВАША СЪБЛЮДЕ(Т) ДША** Q.I.214, Тит-522, **И ТО" ДА СЪБЛЮДЕТЬ ВАША ДША** Ув-740.

5 **БЕС'КВЕР(НЕ)НА:** **НЕСКВЕР'НА** Ув-740, Вол-492, **НЕСКВЕР'НА** Еп-345, **БЕСКВЕР'НА**  
Q.I.214, Вол-504.

6—7 **НЕ ПРЫТ'КАЮЩЕЕСА:** **НЕ ПРЕ(Д)КНОВЕНІЮ** Q.I.214, Вол-504, **НЕ ПРЕТ'ЪКНОВЕНІ-**  
**НО** Еп-345, Вол-492; **. ЧЕР'НЕЧЕСТ'ВО:** нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

7 **НЕСОБ'ЛАЗ'НЕНЖ:** **НЕБЛАЗ'ННОУ** Ув-740, **НЕСЪБЛАЗ'НОУ** Q.I.214, Вол-504.

8 **НЕП'РЕМЪН'НО:** **НЕПРЕСТАИ'НО** Q.I.214, Вол-504, Еп-345.

9 да оукраси(т): оукраси Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Тит-522, оукраситъ Ув-740, Еп-345, Вол-492.

10 з'наменїи: знаманыи Пог-796, з'намен'ми Ув-740, знаменїемъ Q.I.214, Вол-504, Еп-345, знамение Тит-522; нв(с)ныа: ранскыа Ув-740; Ѡв'ръзитъ: Ѡверъзе Q.I.214, Вол-504, Ѡверъзе(т) Пог-796, Еп-345, Вол-492, Ув-740, Тит-522.

11 уг'неное: пламенное Ув-740; в'веде(т): в'веде(т) Пог-796, Тит-522.

12 іер(с)лмъ: въ нер(с)лмъ Пог-796, Q.I.214, Вол-504, Еп-345 (вы), Тит-522; трапезъ: трапезу Пог-796, Ув-740.

14–17 мене (ж) аки и п'са молю вы не пр'ез'рите, но и з'дѣ и во ст'ыхъ млт'ва(х) поманїте. вашеа тоа ст'ыа трапезы к'рѣпнцѣ повер'зите: нет Ув-740.

14 аки и п'са: нет Пог-796, и нет Q.I.214, Вол-504, Еп-345, Тит-522.

15 и во ст'ыхъ млт'ва(х) поманїте: въ свон(х) ст'ы(х) поманїте млт'ва(х) Пог-796, въ ст'ы(х) свон(х) поманїте млт'ва(х) Q.I.214, Вол-504, Еп-345 (поманїте), в ст'ыхъ поманїте молит'вахъ Тит-522.

17 спо(до)вити(с): далее в Ув-740: ѡ х(с)ѣ г(с)дѣ нашему емѣже по(до)баеът всака сла и ч(с)тъ и поклонїе съ безначалны(м) его ѡцемъ и прес'тымъ и блгымъ и животворашимъ дх(м) и ннѣ и пр(с)но в' вѣкы вѣкѡ(м).

18 ѡ хѣ і(с)сѣ. емѡу(ж) сла(в) в' вѣкы веко(м): ѡ х(с)ѣ и(с)сѣ г(с)ѣ наше(м) емѡу(ж) сла(в) со оцемъ Пог-796, ...с отцем и с ст'ы(м) дх(м) и нынѣ Тит-522, ... съ ѡцемъ и съ ст'ы(м) дх(м) ннѣ присно и въ вѣкы вѣкомъ. аминь Q.I.214, ... и пр(с)но в' вѣкы... Вол-504, ...и пр(с)но и в' вѣкы Еп-345.